

| | |
|---|---|
| <p>GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR PURCHASE OF NON-PRODUCTION GOODS (INCLUDING EQUIPMENT) OR IN-PLANT SERVICES</p> <p>1. Purpose and Use; Defined Terms.</p> <p>1.1 Purpose and Use. These Terms and Conditions for Purchase of Non-Production Goods (Including Equipment) or In-Plant Services (the "Terms") apply to the purchase of items by Guardian Industries Holdings, LLC or its direct or indirect subsidiaries, which may include but are not limited to SRG Global, LLC or one of its subsidiaries or Guardian Glass, LLC or one of its direct or indirect subsidiaries (collectively referred to in these Terms as "Guardian") if a Buyer chooses to contract with Seller to purchase goods or services, as applicable. Section 2 describes how the Parties may enter into a binding contract for the Work. The applicable rights, obligations and liabilities of each Buyer under a Contract are solely those of such Buyer and neither Guardian or any of its Affiliates or any other Buyer will be responsible for any obligations or liabilities of such Buyer. Under no circumstances, will Guardian or any Buyer not party to a particular Contract be jointly and severally liable for the obligations of others. The Goods or Services, as applicable, may be more fully described in the Guardian-approved specification referenced in the RFQ, Commercial Agreement or Purchase Order, and/or Seller's published specification, regardless of format, to the extent that it does not conflict with or is inconstant with the specifications that are otherwise referenced in the Contract (the "Specification"). Changes to these Terms are not part of the Contract unless Buyer expressly agrees to them in writing. The terms set forth in the following sections will be applicable to Seller and Seller Group at all times during the Term whether or not there are any Purchase Orders or Commercial Agreements in effect between the Parties: Section 4.3(a) (Indemnity); Section 4.1 (Safety); Section 4.3(d) (Seller's Insurance); Section 4.2(c) (Compliance with Laws); Section 8.1 (Confidentiality); and Section 8.11 (Publicity and Use of Names and Marks).</p> <p>1.2 Purchases by SRG Global, LLC, and its direct and indirect subsidiaries. With respect to purchases by SRG Global, LLC and its direct and indirect subsidiaries only (collectively, "SRG"), these Terms apply to the purchase of items that are not directly used in the production of goods supplied to SRG's customers and services and work to be performed at one of SRG's facilities. To the extent Seller is a supplier of production components, materials and applicable services directly used in the production of goods supplied to SRG's customers, including</p> | <p>ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN FÜR DEN EINKAUF VON NICHTPRODUKTIONSGÜTERN (EINSCHLIESSLICH AUSTRÜSTUNG) ODER INNERBETRIEBLICHEN DIENSTLEISTUNGEN</p> <p>1. Zweck und Verwendung; Definitionen.</p> <p>1.1 Zweck und Verwendung. Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Nicht-Produktionsgüter (einschließlich Ausrüstung) oder innerbetriebliche Dienstleistungen (die "Bedingungen") gelten für den Kauf von Artikeln durch Guardian Industries Holdings, LLC oder ihre direkten oder indirekten Tochtergesellschaften, zu denen unter anderem die SRG Global, LLC oder ihre Tochtergesellschaften oder Guardian Glass, LLC oder ihre direkten oder indirekten Tochtergesellschaften (zusammenfassend als "Guardian" bezeichnet) gehören, wenn ein Käufer sich für einen Vertrag mit einem Verkäufer zum Kauf von Waren oder Dienstleistungen entscheidet. Abschnitt 2 beschreibt, wie die Parteien einen verbindlichen Vertrag über das Werk abschließen können. Die geltenden Rechte, Pflichten und Verbindlichkeiten jedes Käufers aus einem Vertrag sind ausschließlich die des Käufers, und weder Guardian, noch seine Partnerunternehmen oder ein anderer Käufer sind für die Verpflichtungen oder Verbindlichkeiten eines solchen Käufers verantwortlich. Unter keinen Umständen haftet Guardian oder ein Käufer, der nicht Partei eines bestimmten Vertrages ist, gesamtschuldnerisch für die Verpflichtungen anderer. Die Waren oder Dienstleistungen können in der von Guardian genehmigten Spezifikation, auf die in den RFQ, einer geschäftlichen Vereinbarung oder der Bestellung Bezug genommen wird, und/oder in der vom Verkäufer veröffentlichten Spezifikation, gleich in welchem Format, soweit diese nicht zu den anderweitig im Vertrag in Bezug genommenen Spezifikationen im Widerspruch steht, genauer beschrieben werden (die "Spezifikation"). Änderungen dieser Bedingungen werden nicht Bestandteil des Vertrages, es sei denn, der Käufer stimmt diesen ausdrücklich schriftlich zu. Die in den folgenden Abschnitten dargelegten Bedingungen gelten für den Verkäufer und die Verkäufergruppe zu jeder Zeit während der Laufzeit, unabhängig davon, ob Bestellungen oder Handelsverträge zwischen den Parteien in Kraft sind oder nicht: Abschnitt 4.3(a) (Schadloshaltung); Abschnitt 4.1 (Sicherheit); Abschnitt 4.3(d) (Versicherung des Verkäufers); Abschnitt 4.2(c) (Einhaltung der Gesetze); Abschnitt 8.1 (Vertraulichkeit); und Abschnitt 8.11 (Werbung und Verwendung von Namen und Marken).</p> <p>1.2 Käufe durch SRG Global, LLC und ihre direkten und indirekten Tochtergesellschaften. Diese Bedingungen gelten nur für den Kauf durch die SRG Global, LLC und ihre direkten und indirekten Tochtergesellschaften (zusammen, "SRG") beim Kauf von Artikeln, die nicht direkt für die Produktion von Waren verwendet werden, die an Kunden von SRG geliefert werden, sowie für Dienstleistungen und Arbeiten, die in einer der Betriebsstätten der SRG ausgeführt werden. Soweit der Verkäufer ein Lieferant von Produktionskomponenten,</p> |
|---|---|

raw materials, components or finished goods such as clips, badges, or fasteners, these Terms do not apply and are superseded and replaced in their entirety by the SRG Global General Terms and Conditions of Purchase of Production Goods (see https://www.guardian.com/en/supplier_portal_1). These Terms apply to the purchase of all other goods and services purchased by SRG, including capital equipment, office supplies, information technology services and equipment, tooling, dies and for services that will be provided at SRG's facilities.

1.3 Certain Defined Terms. "Affiliate" of an entity means any other entity that directly or indirectly, through one or more intermediaries, Controls, is Controlled by, or is under common Control with, such entity. "Buyer" is the Guardian entity identified in the Purchase Order or other applicable Commercial Agreement of the Parties. "Commercial Agreement", if entered into by the Parties, is a written document signed by Buyer and Seller, describing the purchased Goods or Services, and setting forth the commercial terms for purchase of Goods and Services and may be used in lieu of or with a Purchase Order to evidence Buyer's purchase of Goods and Services. The Commercial Agreement may be in the form of a SOW. A Commercial Agreement is not binding unless it is signed by both Parties. The "Contract," if entered into by the Parties, is comprised of (a) these Terms, (b) the applicable Purchase Order and applicable Commercial Agreement, (c) the Specifications, if applicable, (d) the SOW, if applicable and signed by both Parties, (e) the applicable Buyer's then-current Supplier Quality Manual, (f) any other document specifically agreed to by the Parties in writing which reference these Terms and, (g) with respect to SRG Global only if Tooling is identified in the Contract, SRG Global's Tooling and Equipment Integrator Supplier Agreement. "Control" (and with correlative meanings, the terms "Controlled by" and "under common Control with") means, with respect to any person or entity, the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management or policies of another person or entity, whether through the ownership or voting securities, by contract, or otherwise. "Effective Date" is the date when these Terms are signed by Seller or when Seller otherwise accepts these Terms via Buyer's electronic procurement system. "Guardian Data" means any information in digital format that can be transmitted or processed, including, without limitation, process data, equipment status data, alarm data, and KPI data, that is produced by or inputted into the Goods or Services that are the subject of the applicable Contract between Buyer and Seller and Personal Data. "Goods" means the goods identified in any applicable Purchase Order or other applicable Commercial Agreement, which may include without limitation equipment, tooling, dies, molds, etc. or with respect to SRG only, Tooling. "Party" means Buyer or Seller, as applicable. "Personal Data" means any data, information or record that directly or indirectly identifies a natural person or relates to an identifiable natural person, including but not limited to name, address, telephone number, email address, government issued identification number, date of birth, biometric data, geolocation data, and any other personally identifiable information that is stored in the Goods or Services that are the subject of the applicable Contract between Buyer and Seller. "Purchase Order" is a document that may be issued by Buyer to Seller to evidence Buyer's purchase of Goods

Materialien und Dienstleistungen ist, die direkt bei der Herstellung von Waren verwendet werden, die an die Kunden der SRG geliefert werden, einschließlich Rohstoffen, Komponenten oder Fertigprodukten wie Clips, Plaketten oder Befestigungselementen, gelten diese Bedingungen nicht und werden in ihrer Gesamtheit durch die Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Produktionsgüter der SRG ersetzt (vgl. https://www.guardian.com/en/supplier_portal_1). Diese Bedingungen gelten für den Kauf aller anderen von der SRG bezogenen Waren und Dienstleistungen, einschließlich Investitionsgüter, Büromaterial, IT-Dienstleistungen und -Ausrüstung, Werkzeuge, Modellformen und für Dienstleistungen, die in den Betriebsstätten der SRG erbracht werden.

1.3 Bestimmte Definitionen. "Verbundenes Unternehmens" eines Unternehmens ist jedes andere Unternehmen, das direkt oder indirekt, über einen oder mehrere Intermediäre, über ein Unternehmen Kontrolle ausübt, von einem solchen Unternehmen kontrolliert wird oder unter gemeinsamer Kontrolle steht. "Käufer" ist die in der Bestellung oder einer anderen geschäftlichen Vereinbarungen der Parteien genannte Guardian-Gesellschaft. "Geschäftliche Vereinbarung" ist ein vom Käufer und Verkäufer unterzeichnetes schriftliches Dokument, das die gekauften Waren oder Dienstleistungen beschreibt und die Handelsbedingungen für den Erwerb von Waren und Dienstleistungen festlegt, und kann anstelle oder mit einer Bestellung verwendet werden, um den Kauf von Waren und Dienstleistungen durch den Käufer nachzuweisen. Die geschäftliche Vereinbarung kann in Form einer SOW abgeschlossen werden. Eine geschäftliche Vereinbarung ist nicht bindend solange sie nicht von beiden Parteien unterzeichnet ist. Der "Vertrag" besteht aus (a) diesen Bedingungen, (b) der jeweiligen Bestellung und der jeweiligen geschäftlichen Vereinbarung, (c) den Spezifikationen, falls vereinbart, (d) der SOW, falls vereinbart und von beiden Parteien unterzeichnet, (e) dem jeweils gültigen Lieferantenqualitätshandbuch des Käufers, (f) jedem anderen Dokument, auf das sich die Parteien ausdrücklich schriftlich geeinigt haben und das sich auf diese Bedingungen bezieht, und (g) in Bezug auf die SRG Global, wenn Werkzeuge Gegenstand des Vertrags sind, das "Tooling and Equipment Integrator Supplier Agreement" von SRG Global. "Kontrolle" (und mit entsprechenden Bedeutungen, die Begriffe "kontrolliert von" und "unter gemeinsamer Kontrolle mit") bedeutet in Bezug auf jede natürliche oder juristische Person den direkten oder indirekten Besitz der Befugnis, die Leitung oder Richtlinien der Geschäftsführung oder die Richtlinien einer anderen natürlichen oder juristischen Person zu leiten oder in eine bestimmte Richtung zu lenken, sei es durch Anteilsbesitz oder Stimmrechte, durch Vertrag oder auf andere Weise. "Stichtag" ist das Datum, an dem diese Bedingungen vom Verkäufer unterzeichnet werden oder an dem der Verkäufer diese Bedingungen anderweitig über das elektronische Beschaffungssystem des Käufers akzeptiert.

"Daten von Guardian" bezeichnet Informationen in digitaler Form, die übermittelt oder verarbeitet werden können, einschließlich und ohne Einschränkung Prozessdaten, Gerätestatusdaten, Alarmdaten und KPI-Daten, die durch die Waren oder Dienstleistungen, die Gegenstand des geltenden Vertrags zwischen Käufer und Verkäufer sind, und Personenbezogene Daten. "Waren" sind die in einer Bestellung oder einer anderen geschäftlichen Vereinbarung bezeichneten Waren, zu denen unter anderem Ausrüstung, Werkzeuge,

| | |
|--|---|
| <p>and/or Services. "Purchase Price" means the price for the Work to be paid by Buyer to Seller as set forth in the Purchase Order or Commercial Agreement. "RFQ" means the request for quotation, request for proposal, or similar document, issued by Buyer for the Goods and/or Services. "Seller" means the entity from which the Buyer purchases Goods or Services. "Seller Group" means Seller, its subcontractors, and each of their respective employees, subcontractors, agents, representatives and invitees. "Services" means the services identified in a Purchase Order, Commercial Agreement, Specification, SOW or one of more of such documents. "SOW" is a Statement of Work that the Parties may use to set out the commercial terms of the Services to be performed. A SOW is not binding on the Parties unless it signed by both Parties. "Tooling" means tools, dies, molds, manifolds, gages, rapid prototype, components, or models purchased by SRG to be used to manufacture products for SRG's customers. "Work" means the Goods and Services collectively when purchased together under the same Contract and individually if purchased under separate Contracts.</p> <p>2. Forming a Contract.</p> <p>2.1 With RFQ. If Seller has received an RFQ from Buyer, this Section 2.1 applies.</p> <p>(a) Submitting Quotations. Seller must submit its quotation in writing, and it must be signed by Seller's authorized representative.</p> <p>(b) Meaning of Quotations. Seller's quotation is deemed to be an offer to sell on precisely the basis set forth in these Terms and the Specifications provided as part of the RFQ. If Seller wishes to quote on a different basis or to change any of the terms, Seller must seek amended specifications or conditions from Buyer before Seller submits its quotation. Seller's quotation will be open for acceptance for the time specified in the Specifications (if no time is specified, for three months).</p> <p>(c) Acceptance and Forming a Contract. Buyer reserves the right to reject any offer in its sole discretion. Seller and Buyer</p> | <p>Modellformen usw. oder, in Bezug auf die SRG, Werkzeuge gehören können. "Partei" bezeichnet je nach Kontext den Käufer oder den Verkäufer. "Personenbezogene Daten" bezeichnet Daten, Informationen oder Aufzeichnungen, die eine natürliche Person direkt oder indirekt identifizieren oder sich auf eine identifizierbare natürliche Person beziehen, unter anderem auch Name, Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse, Nummer des behördlich ausgestellten Identifikationsdokuments, Geburtsdatum, biometrische Daten, Geolokationsdaten und jegliche anderen persönlich identifizierbaren Informationen, die in den Waren oder Dienstleistungen, die Gegenstand des geltenden Vertrags zwischen Käufer und Verkäufer sind, gespeichert sind. "Bestellung (PO)" ist ein Dokument, das vom Käufer an den Verkäufer gesendet werden kann, um den Kauf von Waren und/oder Dienstleistungen durch den Käufer nachzuweisen. "Kaufpreis" bezeichnet den Preis für das Werk, den der Käufer dem Verkäufer gemäß der Bestellung oder der geschäftlichen Vereinbarung zahlen muss "RFQ" bezeichnet die vom Käufer für die Waren und/oder Dienstleistungen gestellte Anfrage nach einem Angebot, eine Angebotsanfrage oder ein ähnliches Dokument. "Verkäufer" bezeichnet das Unternehmen, von dem der Käufer Waren oder Dienstleistungen kauft. "Verkäufergruppe" bezeichnet den Verkäufer, seine Subunternehmer und jeweils alle ihrer Mitarbeiter, Subunternehmer, Vertreter und Beauftragten. "Dienstleistungen" bezeichnet die in einer Bestellung, einer geschäftlichen Vereinbarung, einer Spezifikation, einer SOW oder einem von mehreren dieser Dokumente genannten Dienstleistungen. "SOW" ist eine Leistungsbeschreibung, die die Parteien verwenden können, um die kommerziellen Bedingungen der zu erbringenden Dienstleistungen festzulegen. Eine SOW ist für die Parteien nicht verbindlich, es sei denn, sie wird von beiden Parteien unterzeichnet. "Werkzeuge" sind Werkzeuge, Matrizen, Formen, Verteiler, Lehren, Prototypen, Komponenten oder Modelle, die von der SRG gekauft werden, um Produkte für die Kunden der SRG herzustellen. "Werk" bezeichnet die Waren und Dienstleistungen gemeinsam, wenn sie zusammen im Rahmen desselben Vertrages erworben werden, und einzeln, wenn sie im Rahmen getrennter Verträge erworben werden.</p> <p>2. Vertragsgestaltung.</p> <p>2.1. Mit RFQ. Wenn der Verkäufer eine Anfrage in Form eines RFQ vom Käufer erhalten hat, gilt dieser Abschnitt 2.1.</p> <p>(a) Angebotsabgabe. Der Verkäufer muss sein Angebot schriftlich unterbreiten und es muss von einem Bevollmächtigten des Verkäufers unterschrieben sein.</p> <p>(b) Bedeutung des Angebots Das Angebot des Verkäufers gilt als Angebot zum Verkauf auf genau der Grundlage, die in diesen Bedingungen und den im Rahmen des RFQ angegebenen Spezifikationen festgelegt ist. Wenn der Verkäufer ein anderes Angebot abgeben oder eine der Bedingungen ändern möchte, muss der Verkäufer vom Käufer geänderte Spezifikationen oder Bedingungen anfordern, bevor der Verkäufer sein Angebot abgibt. Das Angebot des Verkäufers wird für den in den Spezifikationen angegebenen Zeitraum (wenn keine Zeit angegeben ist, für drei Monate) aufrechterhalten.</p> <p>(c) Annahme und Vertragsschluss. Der Käufer behält sich das Recht vor, jedes Angebot nach eigenem Ermessen</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>have a binding agreement with respect to the Work when Buyer either: (i) accepts Seller's offer by delivering Seller a Purchase Order in response to Seller's quotation and (A) the price on the Purchase Order matches the price in the quotation; or (B) the price on the Purchase Order is different from the price on the quote and Seller confirms Seller's acceptance of the change by accepting the Purchase Order or beginning work; or (ii) enters into a Commercial Agreement with Seller in response to Seller's quotation. Seller will be deemed to have accepted the Purchase Order if Seller does not reject it in writing within 5 business days of receipt.</p> <p>2.2 Purchase Order – Acceptance and Contract Formation. If Seller has not submitted a quotation to Buyer in response to an RFQ, this Section 2.2 applies. Seller and Buyer have a binding agreement with respect to the Work when Seller accepts Buyer's Purchase Order, which is deemed to include these Terms. Purchase Order acceptance occurs when Seller (a) begins or continues to perform the Work; or (b) accepts the Purchase Order; or (c) enters into a Commercial Agreement with Buyer. Seller will be deemed to have accepted the Purchase Order if Seller does not reject it in writing within 5 business days of receipt.</p> <p>2.3 Order of Precedence. If there is a conflict between any of the documents that comprise the Contract, the order of precedence is: (a) the applicable Purchase Order and Commercial Agreement, as applicable, (b) the SOW, (c) the Specification, (d) these Terms, (e) the Tooling and Equipment Integrator Supplier Agreement and (f) the applicable Buyer's then-current Supplier Quality Manual. For the avoidance of doubt, a Purchase Order may only supplement these terms with respect to pricing, schedule, and other specific aspects of the Goods or Services and not as to general terms and conditions related to the supply of Goods or Services that are otherwise provided for in these Terms. Buyer expressly objects to, and does not accept, any changes or additions to the Contract that Seller makes and no such changes or additions are part of the Contract unless each Party expressly agrees to them in writing.</p> <p>2.4 Affiliate Adoption. Seller agrees that if any Affiliates of Guardian or Buyer wish to purchase Goods or Services from Seller by issuing Purchase Orders or entering into other Commercial Agreements with Seller (an "Affiliate Contract"), these Terms will be incorporated by reference in any such Affiliate Contract as if these Terms were separately executed by such Affiliate (and solely by such Affiliate) without reference to such terms for Guardian companies but which must be specifically referenced for any Affiliate that is not a Guardian company, provided, however, that (i) such Affiliate Contract may contain such additional supplementary provisions or amendments to these Terms as Affiliate and Seller may agree upon in writing and (ii) if there is a conflict between the terms of the Affiliate Contract and these Terms, the Affiliate Contract controls. For purposes of such Affiliate Contract, the term "Buyer" in these Terms will be deemed to apply to such Affiliate. The applicable rights, obligations, and liabilities of a</p> | <p>abzulehnen. Zwischen Verkäufer und Käufer kommt eine verbindliche Vereinbarung in Bezug auf das Werk zustande, wenn der Käufer entweder: (i) das Angebot des Verkäufers annimmt, indem er dem Verkäufer eine Bestellung (PO) als Reaktion auf das Angebot des Verkäufers sendet und (A) der Preis in der Bestellung (PO) mit dem Preis im Angebot übereinstimmt; oder (B) der Preis in der Bestellung (PO) vom Preis auf dem Angebot abweicht und der Verkäufer die Annahme der Änderung durch Annahme der Bestellung (PO) oder durch Aufnahme der Arbeiten bestätigt; oder (ii) eine geschäftliche Vereinbarung mit dem Verkäufer als Reaktion auf das Angebot des Verkäufers abschließt. Der Verkäufer nimmt die Bestellung (PO) stillschweigend an, wenn er sie nicht innerhalb von 5 Werktagen nach Erhalt schriftlich ablehnt.</p> <p>2.2 Bestellung (PO) - Annahme und Vertragsschluss. Wenn der Verkäufer dem Käufer nicht auf eine Anfrage in Form eines RFQ hin ein Angebot unterbreitet hat, gilt dieser Abschnitt 2.2. Zwischen Verkäufer und Käufer kommt eine verbindliche Vereinbarung in Bezug auf das Werk zustande, wenn der Verkäufer die Bestellung (PO) des Käufers annimmt, welche auf diese Bedingungen verweist. Die Auftragsannahme erfolgt, wenn der Verkäufer (a) mit der Ausführung der Arbeiten beginnt oder diese fortsetzt; oder (b) die Bestellung annimmt; oder (c) eine geschäftliche Vereinbarung mit dem Käufer abschließt. Der Verkäufer nimmt die Bestellung (PO) stillschweigend an, wenn er sie nicht innerhalb von 5 Werktagen nach Erhalt schriftlich ablehnt.</p> <p>2.3 Vorrangige Vereinbarung. Bei einem Konflikt zwischen einem der Dokumente, die den Vertrag bilden, gilt die Rangfolge: (a) die Bestellung (PO) und die geschäftliche Vereinbarung, (b) die SOW, (c) die Spezifikation, (d) diese Bedingungen, (e) das "Tooling and Equipment Integrator Supplier Agreement" und (f) das jeweils aktuelle Lieferantenqualitätshandbuch des Käufers. Eine Bestellung (PO) darf diese Bedingungen nur in Bezug auf Preise, Termine und andere spezifische Aspekte der Waren oder Dienstleistungen ergänzen, nicht aber in Bezug auf allgemeine Bedingungen für die Lieferung von Waren oder Dienstleistungen, die in diesen Bedingungen vorgesehen sind. Der Käufer widerspricht ausdrücklich allen vom Verkäufer vorgenommenen Änderungen oder Ergänzungen des Vertrages und akzeptiert diese nicht, und solche Änderungen oder Ergänzungen werden nicht Bestandteil des Vertrages, es sei denn, jede Partei stimmt ihnen ausdrücklich schriftlich zu.</p> <p>2.4 Übernahme dieser Vereinbarungen durch ein verbundenen Unternehmens. Der Verkäufer erklärt sich damit einverstanden, dass, wenn ein mit Guardian oder dem Käufer verbundenes Unternehmen Waren oder Dienstleistungen vom Verkäufer durch Erteilung von Bestellungen (POs) oder durch den Abschluss einer geschäftlichen Vereinbarung mit dem Verkäufer erwerben möchte (ein "Konzern-Vertrag"), diese Bedingungen durch Bezugnahme in einen solchen Konzern-Vertrag aufgenommen werden können, als ob diese Bedingungen separat von diesem verbundenen Unternehmen (und ausschließlich von diesem verbundenen Unternehmen) erlassen worden wären, wobei dies ohne Bezugnahme auf diese Bedingungen für Guardian-Gesellschaften erfolgt, die Bedingungen aber für ein Verbundenes Unternehmen, das keine Guardian-Gesellschaft ist, ausdrücklich in Bezug genommen werden müssen. Dabei gilt, dass (i) dieser Konzern-Vertrag zusätzliche ergänzende Bestimmungen oder</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>Buyer under an Affiliate Contract will be solely those of such Buyer and none of the Affiliates or Guardian will be responsible for any obligations or liabilities of such Buyer under an Affiliate Contract. The applicable rights, obligations, and liabilities of the Affiliate Buyer will be solely those of the Affiliate, and neither Guardian nor any other Buyer will be responsible for any obligation or liabilities of the Affiliate Buyer under such Affiliate Contract. Under no circumstances will Guardian or any of the Affiliates be jointly or severally liable for the obligations of others.</p> | <p>Änderungen dieser Bedingungen enthalten kann, auf die sich das verbundene Unternehmen und der Verkäufer schriftlich verständigt haben, und (ii) im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bedingungen des Konzern-Vertrags und diesen Bedingungen der Konzern-Vertrag vorgeht. Für die Zwecke eines solchen Konzern-Vertrags gilt der Begriff "Käufer" in diesen Bedingungen als Bezeichnung für das jeweilige verbundene Unternehmen. Die anwendbaren Rechte, Pflichten und Verbindlichkeiten eines Käufers im Rahmen eines Konzern-Vertrags treffen ausschließlich den jeweiligen Käufer und nicht mit diesem verbundene Unternehmen oder Guardian; Guardian ist für die Pflichten oder Verbindlichkeiten eines solchen Käufers im Rahmen eines Konzern-Vertrags nicht verantwortlich. Die anwendbaren Rechte, Pflichten und Verbindlichkeiten des Käufers im Rahmen eines Konzern-Vertrags treffen ausschließlich das jeweilige verbundene Unternehmen und weder Guardian noch ein anderes verbundenes Unternehmen ist für die Pflichten und Verbindlichkeiten des jeweiligen Käufers aus diesem Konzern-Vertrag verantwortlich. Unter keinen Umständen werden Guardian oder eines der verbundenen Unternehmen gesamtschuldnerisch für die Verpflichtungen anderer haftbar gemacht.</p> |
| <p>3. Communication. If a representative of Buyer is identified in the Contract or otherwise identified in writing to Seller ("Buyer's Representative") that person is Buyer's first point of contact and, except in an emergency (and then only to the extent made necessary by the emergency), Seller will not act on instructions from anyone else. Buyer may change Buyer's Representative upon written notice or through notification via Buyer's electronic procurement system. Seller's representative as identified in the Contract or otherwise in writing ("Seller's Representative") is the person through whom all communication to Seller's Group regarding the Work will be conducted.</p> | <p>3. Kommunikation. Wenn ein Vertreter des Käufers im Vertrag oder anderweitig schriftlich gegenüber dem Verkäufer angegeben ist ("Vertreter des Käufers"), ist diese Person der erste Ansprechpartner beim Käufer und, außer in Notfällen (und dann nur in dem durch den Notfall erforderlichen Umfang), wird der Verkäufer nicht auf Anweisungen von jemand anderem handeln. Der Käufer kann den Vertreter des Käufers durch schriftliche Mitteilung oder durch Benachrichtigung über das elektronische Beschaffungssystem des Käufers ändern. Der Vertreter des Verkäufers, wie im Vertrag oder anderweitig schriftlich festgelegt, ist die Person, über welche die gesamte Kommunikation mit dem Verkäufer in Bezug auf das Werk abgewickelt wird.</p> |
| <p>4. Seller Responsibilities.</p> | <p>4. Verantwortlichkeiten des Verkäufers.</p> |
| <p>4.1 Safety. Safety is a top priority for Guardian; Seller will comply with the following:</p> | <p>4.1. Sicherheit. Sicherheit hat für Guardian oberste Priorität; der Verkäufer hat daher die folgenden Punkte einzuhalten:</p> |
| <p>(a) Seller Responsible for Safety. Seller is responsible for the safety of the employees of Seller Group, as well as Buyer's employees, guests and other contractors who may be affected by the Work. Seller will take all necessary steps to minimize the risk of harm or accident that may result from the Work. Seller will establish and enforce appropriate safety, health and work procedures for the jobs being performed, and will comply with all applicable laws and regulations and the balance of this Section 4.</p> | <p>(a) Verantwortlich die Sicherheit. Der Verkäufer ist für die Sicherheit der Mitarbeiter der Verkäufergruppe sowie der Mitarbeiter des Käufers, von Gästen und anderen Auftragnehmern, die von dem Werk betroffen sein könnten, verantwortlich. Der Verkäufer wird alle erforderlichen Maßnahmen ergreifen, um das Risiko von Schäden oder Unfällen, die durch das Werk entstehen können, zu minimieren. Der Verkäufer wird angemessene Sicherheits-, Gesundheitsschutz- und Arbeitsverfahren für die auszuführenden Arbeiten einführen und durchsetzen und alle anwendbaren Gesetze und Vorschriften sowie die restlichen Vorschriften dieses Abschnitts 4 einhalten.</p> |
| <p>(b) Injuries. All injuries must immediately be reported to the Buyer project manager or designee, as applicable, and the Plant Safety Officer, and an accident report must be completed immediately. Seller will provide Buyer with any information that Guardian or Buyer requests regarding such injuries.</p> | <p>(b) Unfälle. Alle Unfälle sind unverzüglich dem Projektleiter oder Beauftragten des Käufers und dem Werks-Sicherheitsbeauftragten zu melden und ein Unfallbericht ist unverzüglich zu erstellen. Der Verkäufer wird dem Käufer alle Informationen zur Verfügung stellen, die Guardian oder der Käufer über solche Unfälle anfordert.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(c) Clean Work Site. Seller will protect the place where the Work is performed from accumulation of trash or debris during the Work. Seller will remove all trash and debris so that the work site is left clean and neat during, and at the end of each working day and at the end of Seller's performance of the Work. If Seller does not leave the work site clean and neat, Buyer may have the work site cleaned, and Seller will reimburse Buyer for the reasonable cost of the clean-up. Unless otherwise agreed by Buyer, Seller will arrange for proper disposal of all trash and debris at Seller's expense.</p> <p>(d) Preventing Property Damage. Seller is responsible for the protection of the plant and equipment where Seller is working, and all materials, from damage, including damage caused by Seller Group. Seller will immediately report to the Buyer project manager or designee any property damage caused by Seller or a member of Seller Group.</p> <p>(e) Specific Safety Rules. In addition to the general requirements noted above, and without limiting Seller's overall responsibility for safety, Seller will comply, and ensure that all members of Seller Group comply with the rules, policies, and guidelines of the Buyer plant where the Work is performed and with the following specific rules:</p> <p>(i) Seller Group will be subject to all provisions of the Buyer Contractor Management Standard and any Buyer issued Contractor Management Plan (collectively, the "Safety Standard"), including without limitation, following all of Buyer's plant and Occupational Safety and Health Administration (OSHA) policies and procedures wherever applicable and other regulatory policies. Buyer may require that a risk assessment be completed before Work begins. The risk assessment will either be completed by Seller with Buyer's assistance or by Buyer with Seller's assistance, as determined by Buyer. The results of the risk assessment will be comprehensively reviewed with Seller Group before engaging in Work. If there is a conflict between the Safety Standard and the safety requirement set forth in these Terms, the Safety Standard will control and govern.</p> <p>(ii) Clear, industrial safety glasses meeting ANSI standard Z87 or similar standard applicable in the jurisdiction where the Work is performed, with side shields, and safety shoes must be worn in the facility always.</p> <p>(iii) No cutting or welding is permitted without the approval of the Buyer project manager or designee and the maintenance superintendent.</p> <p>(iv) Do not alter (disconnect or connect) any electrical or other utility service to any part of the plant without the approval of the Buyer project manager or designee and the maintenance superintendent.</p> | <p>(c) Saubere Arbeitsumgebung. Der Verkäufer wird den Ort, an dem das Werk ausgeführt wird, vor der Ansammlung von Müll oder sonstiger Ablagerungen während der Erbringung des Werkes freihalten. Der Verkäufer wird alle Abfälle und sonstigen Ablagerungen entfernen, so dass die Arbeitsstätte während, am Ende eines jeden Arbeitstages und am Ende der Ausführung des Auftrags durch den Verkäufer sauber und ordentlich bleibt. Wenn der Verkäufer die Arbeitsstätte nicht sauber und ordentlich verlässt, kann der Käufer die Arbeitsstätte reinigen lassen, und der Verkäufer erstattet dem Käufer die angemessenen Kosten für die Reinigung. Sofern der Käufer nichts anderes vereinbart hat, sorgt der Verkäufer für die ordnungsgemäße Entsorgung aller Abfälle und sonstigen Ablagerungen auf Kosten des Verkäufers.</p> <p>(d) Verhinderung von Sachschäden. Der Verkäufer ist für den Schutz der Betriebsstätte und der Anlagen, an denen der Verkäufer arbeitet, und aller Materialien vor Schäden verantwortlich, einschließlich solcher Schäden, die von anderen Mitgliedern der Verkäufergruppe verursacht werden. Der Verkäufer wird dem Projektleiter oder Vertreter des Käufers unverzüglich alle Sachschäden melden, die vom Verkäufer oder einem Mitglied der Verkäufergruppe verursacht wurden.</p> <p>(e) Spezielle Sicherheitsvorschriften Zusätzlich zu den oben genannten allgemeinen Anforderungen und ohne die Gesamtverantwortung des Verkäufers für die Sicherheit einzuschränken, wird der Verkäufer die Regeln und Richtlinien der Betriebsstätte, in dem die Arbeiten ausgeführt werden, und die folgenden speziellen Regeln einhalten:</p> <p>(i) Die Verkäufergruppe unterliegt allen Regelungen der "Contractor Management Standards" und des "Contractor Management Plans" des Käufers (zusammen die "Sicherheitsstandards"), einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Einhaltung aller anwendbaren Richtlinien und Anweisungen der OSHA (Occupational Safety and Health Administration), denen der Käufer unterliegt, und anderer regulatorischer Richtlinien. Der Käufer kann verlangen, dass vor Beginn der Arbeiten eine Risikobewertung durchgeführt wird. Die Risikobewertung wird – nach Festlegung durch den Käufer – entweder vom Verkäufer mit Unterstützung des Käufers oder vom Käufer mit Unterstützung des Verkäufers durchgeführt. Die Ergebnisse der Risikobewertung werden mit der Verkäufergruppe vor der Durchführung der Arbeiten umfassend besprochen. Wenn es einen Konflikt zwischen den Sicherheitsstandards und den in diesen Bedingungen festgelegten Sicherheitsanforderungen gibt, gehen die Sicherheitsstandards vor.</p> <p>(ii) Arbeitsschutzbrillen mit Seitenschilden nach ANSI-Norm Z87 oder einer ähnlichen Norm, die in dem Land, in dem die Arbeiten ausgeführt werden, anzuwenden ist, und Sicherheitsschuhe müssen in der Betriebsstätte stets getragen werden.</p> <p>(iii) Schneiden oder Schweißen ist ohne die Zustimmung des Projektleiters oder des Vertreters des Käufers und des Wartungsleiters unzulässig.</p> <p>(iv) Das Verändern (Trennen oder Verbinden) von elektrischen oder anderen Versorgungsleitungen an irgendeinem Teil der Anlage ist ohne die Zustimmung des</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>(v) Follow Buyer's Hazardous Materials Communication Program and Environmental Program and procedures for each and/or such similar regulatory requirements that may exist in the jurisdiction where the Work occurs.</p> <p>(vi) Vehicles of the Seller Group are permitted in the Buyer facilities only when dropping off or picking up material or equipment. Park in designated areas only. Seller Group employees are not permitted in the Buyer's facility outside the area of the Work. Buyer reserves the right to check the vehicles entering or leaving Buyer's facilities.</p> <p>(vii) The following are not permitted in a Buyer at any time: weapons; drugs or alcohol; private radio transmissions; aluminum cans (at Guardian float facilities only); smoking; short pants; bare shoulders; open toe shoes; torn pants or shirts; or other clothing, jewelry, or hairstyles presenting a safety hazard. The determination of a safety hazard will be made solely by Buyer's Health and Safety Manager or designee.</p> <p>(viii) Weapons are not permitted on any Buyer property at any time (including weapons stored in any vehicle or container), regardless of whether an individual has a valid permit to carry a weapon. Weapons include firearms, explosives, air rifles or pistols, and knives (except small pocket knives with blades no longer than three inches).</p> <p>(ix) Neither Seller nor any member of Seller Group is permitted in the facility outside the Work area.</p> <p>(f) Safety Concerns. If, in Buyer's sole judgment, any member of Seller Group is performing Work or is preparing to perform Work in an unsafe manner, including, without limitation, failing to follow any safety requirement set forth in this Section 4.1, then Buyer may notify Seller or Seller Group to immediately stop work. If Buyer gives such notice, all of part of Seller Group, as determined by Buyer, will immediately stop work, expeditiously resolve the safety concern and provide regular updates to Buyer regarding its progress. All or part of Seller Group, as determined by Buyer, cannot resume work until Seller receives written notice from Buyer that, in Buyer's sole judgment, the safety concern is resolved. During the period of stopped work, Buyer will have no liability whatsoever to any member of Seller Group under the Contract or otherwise and Seller will reimburse Buyer for any costs associated with the work stoppage.</p> <p>(g) The Environment and Disposal of Hazardous Materials. All members of Seller Group must comply with all applicable environmental laws and follow the instructions of Buyer's</p> | <p>Projektleiters oder Vertreters des Käufers und des Wartungsleiters unzulässig.</p> <p>(v) Die Anweisungen für die Kennzeichnung gefährlicher Materialien und die Umweltvorgaben des Käufers und/oder ähnlicher gesetzlicher Anforderungen, die in dem Land, in dem das Werk erbracht wird, bestehen, sind einzuhalten.</p> <p>(vi) Fahrzeuge der Verkäufergruppe sind in den Betriebsstätten des Käufers nur bei der Lieferung oder Abholung von Material oder Ausrüstung zugelassen. Parken ist nur in den ausgewiesenen Bereichen zulässig. Mitarbeiter der Verkäufergruppe dürfen sich der Betriebsstätte des Käufers nicht außerhalb des jeweiligen Arbeitsbereichs aufhalten. Der Käufer behält sich das Recht vor, Fahrzeuge zu überprüfen, welche in die Betriebsstätte des Käufers einfahren oder diese verlassen.</p> <p>(vii) Folgendes ist in den Betriebsstätten des Käufers zu keinem Zeitpunkt gestattet: Waffen, Drogen oder Alkohol; private Funkübertragungen; Aluminiumdosen (nur in den Floatglasfabriken von Guardian); Rauchen; kurze Hosen; nackte Schultern; Schuhe mit offenen Zehen; zerrissene Hosen oder Hemden; oder andere Kleidung, Schmuck oder Frisuren, die ein Sicherheitsrisiko darstellen. Die Beurteilung eines Sicherheitsrisikos erfolgt ausschließlich durch den Health and Safety Manager des Käufers oder dessen Stellvertreter.</p> <p>(viii) Waffen sind in den Betriebsstätten des Käufers zu keinem Zeitpunkt erlaubt (einschließlich Waffen, die in einem Fahrzeug oder Container aufbewahrt werden), unabhängig davon, ob eine Person eine gültige Genehmigung zum Tragen einer Waffe hat. Zu Waffen gehören Schusswaffen, Sprengstoffe, Luftgewehre oder Pistolen und Messer (mit Ausnahme kleiner Taschenmesser mit einer Klinge von nicht mehr als 7,5 cm Länge).</p> <p>(ix) Weder der Verkäufer noch ein Mitglied der Verkäufergruppe dürfen sich in den Betriebsstätten des Käufers außerhalb des Arbeitsbereichs aufhalten.</p> <p>(f) Sicherheitsbedenken. Wenn nach dem Ermessen des Käufers ein Mitglied der Verkäufergruppe Arbeiten unsicher ausführt oder sich anschiekt, Arbeiten auf unsichere Weise auszuführen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Nichteinhaltung der in diesem Abschnitt 4.1 genannten Sicherheitsanforderungen, kann der Käufer den Verkäufer oder die Verkäufergruppe auffordern, die Arbeiten unverzüglich einzustellen. Wenn der Käufer dies mitteilt, wird auf Verlangen des Käufers die gesamte Verkäufergruppe die Arbeiten unverzüglich einstellen, das Sicherheitsproblem unverzüglich lösen und den Käufer regelmäßig über den Fortschritt informieren. Die gesamte oder ein Teil der Verkäufergruppe, wie vom Käufer festgelegt, darf die Arbeit nicht wieder aufnehmen, bis der Verkäufer vom Käufer eine schriftliche Mitteilung erhält, dass nach Ermessen des Käufers das Sicherheitsproblem gelöst ist. Während der Dauer der eingestellten Arbeiten haftet der Käufer gegenüber keinem Mitglied der Verkäufergruppe im Rahmen des Vertrages oder anderweitig und der Verkäufer erstattet dem Käufer alle mit der Arbeitsunterbrechung verbundenen Kosten.</p> <p>(g) Umwelt und Entsorgung gefährlicher Stoffe. Alle Mitglieder der Verkäufergruppe müssen alle geltenden Umweltgesetze einhalten und den Anweisungen des</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>Environmental Manager and designee concerning compliance with environmental laws and policies. Seller must notify Buyer in advance of, and provide Safety Data Sheets for, any hazardous or regulated materials that any member of Seller Group brings onto Buyer's site, including any such materials that are incorporated in or part of any goods purchased by Buyer. No member of Seller Group is permitted to dispose of any hazardous or regulated material, or any materials that are suspected of being contaminated by chemicals or by hazardous or regulated materials, from a Buyer facility without obtaining written clearance in advance from Buyer's environmental manager or designee and ensuring that the disposal complies with applicable laws and that all necessary regulatory filings and are properly completed. Seller will and will cause the applicable member of Seller Group to, promptly provide any information requested by Buyer related to the creation or disposal of any hazardous or regulated material that was generated at or obtained from a Buyer site.</p> <p>(h) Data Protection and Security. If the applicable Goods or Services collect, retain or store Guardian Data, the provisions set forth in Attachment C to these Terms also apply.</p> <p>4.2 Performing the Work:</p> <p>(a) Quality. All Work that Seller Group performs, and the materials furnished will be of the highest quality and conform to best practices in the relevant industry. Unless the Specifications expressly require otherwise, all materials and equipment will be new and of the latest design. The Work will comply with the applicable building codes of the federal, municipal, state, provincial or other unit of government having jurisdiction where the Work is performed and all other applicable laws.</p> <p>(b) Timeliness; Acceleration of Work.</p> <p>(i) Timeliness. Seller will deliver the Goods and complete the Services expeditiously per the schedule included in the Commercial Agreement or one or more of the Purchase Order, Specifications or SOW (the "Work Schedule"). If Buyer requests, Seller will prepare and submit within 5 days after Guardian's request a definitive progress schedule consistent with the Work Schedule. Any extensions of the Work Schedule must be agreed to in writing by the Parties. Seller will, at its expense, do what is necessary to comply with the Work Schedule, including working overtime, weekends, or holidays or providing additional workers if necessary. If Seller believes that completion of the Work will or may be delayed, Seller will promptly notify Buyer's Representative about the delay and the reasons for it immediately upon discovery of the delay or threat of delay. In addition to other remedies that Buyer may have, Seller will pay for, or reimburse Buyer for, at Buyer's option,</p> | <p>Umweltmanagers und des Vertreters des Käufers bezüglich der Einhaltung der Umweltgesetze und -richtlinien Folge leisten. Der Verkäufer muss den Käufer im Voraus über alle gefährlichen oder Beschränkungen unterliegende Materialien informieren, die von einem Mitglied der Verkäufergruppe in die Betriebsstätte des Käufers gebracht werden, einschließlich solcher Materialien, die in vom Käufer gekaufte Waren eingebaut sind oder einen Teil davon darstellen, und Sicherheitsdatenblätter für diese Materialien zur Verfügung stellen. Kein Mitglied der Verkäufergruppe ist berechtigt, gefährliche oder Beschränkungen unterliegende Materialien oder Materialien, bei denen der Verdacht besteht, dass sie durch Chemikalien oder gefährliche oder Beschränkungen unterliegenden Materialien verunreinigt sind, in einer Betriebsstätte des Käufers zu entsorgen, ohne vorher eine schriftliche Genehmigung durch den Umweltmanager oder den Vertreter des Käufers einzuholen und sicherzustellen, dass die Entsorgung den geltenden Gesetzen entspricht und dass alle erforderlichen behördlichen Formulare und Unterlagen ordnungsgemäß ausgefüllt werden. Der Verkäufer wird das zuständige Mitglied der Verkäufergruppe veranlassen, dem Käufer unverzüglich alle vom Käufer angeforderten Informationen über die Erstellung oder Entsorgung von gefährlichen oder Beschränkungen unterliegende Materialien zur Verfügung zu stellen, die an einem Standort des Käufers erzeugt oder an diesen geliefert wurden.</p> <p>(h) Datenschutz und -sicherheit. Wenn in den geltenden Waren oder Dienstleistungen Daten von Guardian gesammelt, vorgehalten und gespeichert werden, gelten die in Anhang C zu diesen Bedingungen dargelegten Bestimmungen ebenfalls.</p> <p>4.2 Ausführung der Arbeiten:</p> <p>(a) Qualität. Alle Arbeiten, die die Verkäufergruppe ausführt, und die bereitgestellten Materialien haben von höchster Qualität zu sein und müssen der Best Practice in der jeweiligen Branche entsprechen. Sofern die Spezifikationen nicht ausdrücklich etwas anderes vorschreiben, haben alle Materialien und Betriebsmittel neu und auf dem neuesten Stand der Technik zu sein. Das Werk hat den geltenden Bauvorschriften des Bundes, der Länder, Gemeinden oder anderen staatlicher Stellen, die für den Ort der Ausführung des Werkes zuständig sind, sowie allen anderen geltenden Gesetzen zu entsprechen.</p> <p>(b) Einhaltung von Terminen; Beschleunigung der Leistung.</p> <p>(i) Einhaltung von Terminen. Der Verkäufer liefert die Waren und erbringt die Dienstleistungen unverzüglich gemäß dem in der geschäftlichen Vereinbarung oder einer oder mehreren der Bestellungen (POs), Spezifikationen oder SOW enthaltenen Zeitplan (der "Arbeitsplan"). Auf Wunsch des Käufers erstellt und übermittelt der Verkäufer innerhalb von 5 Tagen nach Aufforderung Guardian einen endgültigen Zeitplan, der mit dem Arbeitsplan übereinstimmt. Abweichungen vom Zeitplan bedürfen der schriftlichen Vereinbarung der Parteien. Der Verkäufer wird auf seine Kosten alles Notwendige tun, um den Zeitplan einzuhalten, einschließlich Arbeiten über die betriebsüblichen Arbeitszeiten hinaus, Arbeiten an Wochenenden oder Feiertagen oder die Bereitstellung zusätzlicher Arbeitskräfte. Wenn der Verkäufer der Ansicht ist, dass sich die Fertigstellung des Werkes verzögern wird oder verzögern könnte, wird er den Vertreter</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>expedited freight for Work that is delivered late unless the delay is caused solely by Buyer or Force Majeure. The Contract may include cost offsets for late delivery. If the Contract includes a liquidated damages provision, (A) the Parties acknowledge and agree that it is difficult or impossible to determine with precision the amount of damages that would or might be incurred by Buyer as a result of Seller's failure to adhere to the Work Schedule, and (B) it is understood and agreed by the Parties that: (I) Buyer will suffer damages by Seller's failure to meet its obligations; (II) any amounts payable under the liquidated damages provision are in the nature of liquidated damages and not a penalty; and (III) such amounts represent a reasonable estimate of the damages that Buyer would likely sustain on account of Seller's failure.</p> <p>(ii) Acceleration of Work. With respect to Work that is performed at a Buyer location, if, in Buyer's judgment, it becomes necessary to accelerate the Work or a portion of the Work, Seller, when ordered, will reallocate resources to such other point or points requiring such accelerated Work. If Buyer desires the Work to be performed on a shorter overall timeline than is set forth in the Work Schedule, Seller will, without affecting the rights of Buyer under the Contract, upon receipt of a written order from Buyer's Representative specifically setting forth a request pursuant to this Section 4.2(b)(ii), do what is necessary to perform the Work in a shorter timeline. Only the additional working costs attributable to the shortened timeline approved each day by Buyer or its designee, will be paid by Buyer to Seller, and no overhead, profits, costs, commissions, claims for inefficiencies or otherwise, or other costs or claims shall be charged or due with respect to use of overtime work or the acceleration of performance. This provision will not apply to acceleration of performance made necessary by default of Seller or a member of Seller Group, the cost of which shall be borne solely by Seller. Each member of Seller Group is also bound by this Section 4.2(b)(ii).</p> <p>(c) Complying with Laws; Obtaining Permits. (i) The Work and any goods supplied in connection with the Work must comply with all applicable federal, state, and local laws, rules, and regulations (including but not limited to those related to safety and the environment) where the Goods will be located, and the Services performed. The Work must be free of ozone depleting materials and asbestos. If Seller believes that any deviation from the Specifications or SOW is necessary to meet legal or regulatory requirements, it will notify Buyer in writing and obtain Buyer's instructions before acting. Unless the Contract expressly states otherwise, Seller will obtain all</p> | <p>des Käufers unverzüglich über die Verzögerung und die Gründe dafür informieren, sobald er die Verzögerung oder die Gefahr einer Verzögerung feststellt. Zusätzlich zu anderen Rechtsbehelfen, die dem Käufer zustehen können, wird der Verkäufer dem Käufer nach Wahl des Käufers gesonderte Frachtkosten für ein verspätet erbrachtes Werk erstatten oder vergüten, es sei denn, die Verzögerung ist ausschließlich auf ein Verschulden des Käufers oder höhere Gewalt zurückzuführen. Der Vertrag kann Preisreduzierungen für verspätete Lieferungen vorsehen. Soweit der Vertrag eine pauschale Schadenersatzregelung enthält, (A) erkennen die Parteien an und vereinbaren, dass es schwierig oder unmöglich ist, die Höhe des Schadens, der dem Käufer infolge der Nichteinhaltung des Zeitplans durch den Verkäufer entstehen würde oder entstehen könnte, genau zu bestimmen, und (B) es wird von den Parteien folgendes verstanden und vereinbart: (I) Der Käufer erleidet Schäden durch die Nichterfüllung der Verpflichtungen des Verkäufers; (II) alle Beträge, die im Rahmen der Bestimmung über den pauschalen Schadenersatz zu zahlen sind, haben den Charakter eines pauschalen Schadenersatzes und sind keine Vertragsstrafe; und (III) diese Beträge stellen eine angemessene Schätzung des Schadens dar, den der Käufer wahrscheinlich aufgrund des Verschuldens des Verkäufers erleiden würde.</p> <p>(ii) Beschleunigung der Leistung. In Bezug auf Werkleistungen, die in einer Betriebsstätte des Käufers ausgeführt werden, wird der Verkäufer auf Verlangen, wenn es nach Ansicht des Käufers notwendig wird, die Erbringung des Werks oder eines Teils des Werkes zu beschleunigen, Ressourcen anders zuweisen, wenn dies für die Beschleunigung der Leistung erforderlich ist. Wenn der Käufer wünscht, dass die Arbeiten zu einem kürzeren Gesamtzeitraum als im Zeitplan festgelegt ausgeführt werden, wird der Verkäufer, ohne dass dies die Rechte des Käufers aus dem Vertrag beeinträchtigt, nach Erhalt einer schriftlichen Aufforderung durch den Käufer oder den Vertreter des Käufers, die eine Aufforderung gemäß diesem Abschnitt 4.2(b)(ii) darstellt, das Notwendige tun, um die Arbeiten in einem kürzeren Zeitraum auszuführen. Lediglich die zusätzlichen Arbeitskosten, die auf die vom Käufer oder seinem Vertreter täglich genehmigte verkürzte Frist zurückzuführen sind, werden vom Käufer an den Verkäufer gezahlt, und es werden keine Gemeinkosten, Gewinne, Kosten, Provisionen, Ansprüche wegen Unwirtschaftlichkeit oder andere Kosten oder Ansprüche im Zusammenhang mit der Inanspruchnahme von Mehrarbeit oder der Beschleunigung der Leistung berechnet. Diese Bestimmung gilt nicht für Leistungsbeschleunigungen, die durch Verschulden des Verkäufers oder eines Mitglieds der Verkäufergruppe erforderlich werden und deren Kosten ausschließlich vom Verkäufer zu tragen sind. Jedes Mitglied der Verkäufergruppe ist auch an diesen Abschnitt 4.2(b)(ii) gebunden.</p> <p>(c) Einhaltung von Gesetzen; Einholung von Genehmigungen. (i) Das Werk und alle im Zusammenhang mit dem Werk gelieferten Waren müssen allen Gesetzen, Regeln und Vorschriften auf Bundes-, Landes- und lokaler Ebene (einschließlich, aber nicht beschränkt auf solche im Zusammenhang mit Sicherheit und Umwelt) entsprechen, die dort anwendbar sind, wo sich die Waren befinden und die Dienstleistungen erbracht werden. Die Arbeiten müssen frei von ozonabbauenden Stoffen und Asbest sein. Wenn der Verkäufer der Ansicht ist, dass eine Abweichung von den Spezifikationen oder der SOW notwendig ist, um die</p> |
|---|--|

necessary permits. (ii) Each member of Seller Group will at all times comply fully with all applicable laws and regulations in its performance of the Contract, including but not limited to safety and the environment, and shall neither take nor refrain from taking any action impermissible, penalized, and/or that could result in liability for either Buyer or Seller under applicable law, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the OECD Anti-Bribery Convention or any other applicable anti-bribery law or treaty, or those regulations maintained by the U.S. Treasury Department's Office of Foreign Assets Control (31 C. F. R. Chapter V) ("OFAC") or the U.S. Commerce Department's Bureau of Industry and Security (15 C.F.R. Parts 730 et. Seq.). Seller's breach, or the breach by a member of Seller's Group, of the preceding sentence constitutes cause for immediate termination of the Contract and any or all Purchase Orders. (iii) Upon request, Seller must provide to Buyer a set of shipping documents and information including but not limited to the Country of Origin (COO) certificates and the appropriate export classification codes including, if applicable, the Export Control Classification Number (ECCN) and the Harmonized Tariff Codes of each and every one of the Goods (including Goods that may be provided as part of Services performed) supplied pursuant to an Order, including in sufficient detail to satisfy applicable trade preferential or customs agreements, if any. Upon request, Seller agrees to trace and certify, or, if Seller does not manufacture the Goods, to require the manufacturer of the Goods to trace and certify, the country of origin of products purchased by Seller and to promptly provide Buyer with such documents and certificates. In all cases where Seller is acting as the exporter, Seller must also provide the COO and export classification information to Buyer via the packing list and the customs invoice, and Seller is responsible for obtaining any required licenses or other approvals from the applicable customs authorities. (iv) Seller agrees to trace and certify, or, if Seller does not manufacture the Goods, to require the manufacturer of the Goods to trace and certify, the country of origin of minerals used in all materials used by Seller or the manufacturer in the Goods or parts of Goods or in the manufacture of the Goods or parts of Goods and to promptly provide Buyer with such documents and certifications as requested by Buyer pursuant to Section 1502 of the Dodd-Frank Act relating to Conflict Minerals. (v) Seller shall not purchase materials from any country sanctioned by OFAC. Please consult <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx> for the latest list. Seller will also communicate and hold all tiers of its supply chain to these same standards. (vi) Seller certifies that it's business and supply chain is maintained in a lawful and socially responsible way including, among other things, that neither human trafficking nor slavery or forced labor takes place in any part of Seller's business, and that Seller does not use slavery or forced labor in any of its forms, including human trafficking. (vii) During the term of these Terms and for 5 years after, Buyer Group shall have the right, upon reasonable notice and during normal business hours, to audit and review Seller's records in relation to Seller's compliance with this paragraph. (viii) Where the Goods and/or Services procured by Buyer from Seller are in support of a U.S. Government end customer or an end customer funded in whole or part by the U.S. Government (or any state or municipal government that have any required additional terms), the additional terms, including FAR (Federal Acquisition Regulations), DFAR (Defense Federal Acquisition Regulations), C-TPAT (Customs-Trade Partnership Against Terrorism), EU AEO (Authorized Economic Operator) requirements shall apply to the Contract. Seller acknowledges

gesetzlichen oder behördlichen Anforderungen zu erfüllen, wird er den Käufer schriftlich benachrichtigen und vor einem Tätigwerden die Anweisungen des Käufers einholen. Sofern im Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, holt der Verkäufer alle erforderlichen Genehmigungen ein. (ii) Jedes Mitglied der Verkäufergruppe wird bei der Erfüllung des Vertrages jederzeit alle anwendbaren Gesetze und Vorschriften, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Sicherheit und Umwelt, vollständig einhalten und darf weder Maßnahmen ergreifen noch unterlassen, die unzulässig sind, bestraft werden können und/oder zu einer Haftung des Käufers oder Verkäufers nach geltendem Recht, einschließlich des US Foreign Corrupt Practices Act, der OECD Antikorruptionsverträge oder andere anwendbare Anti-Korruptionsgesetze oder -verträge oder der vom Office of Foreign Assets Control des U.S. Treasury Department (31 C. F. R. Chapter V) ("OFAC") oder dem Bureau of Industry and Security des U.S. Commerce Department (15 C.F.R. Parts 730 ff.) aufrechterhaltenen Vorschriften, führen könnten Die Verletzung des vorstehenden Satzes durch den Verkäufer oder ein Mitglied der Verkäufergruppe stellt einen Grund für die außerordentliche Kündigung des Vertrages und aller oder mehrerer Bestellungen (POs) dar. (iii) Auf Anfrage muss der Verkäufer dem Käufer eine Reihe von Versanddokumenten und Informationen zur Verfügung stellen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Herkunftszertifikate und die entsprechenden Exportklassifikationscodes, einschließlich, falls zutreffend, der Export Control Classification Number (ECCN) und Harmonized Tariff Codes aller Waren (einschließlich Waren, die als Teil der erbrachten Dienstleistungen geliefert werden), die gemäß einer Bestellung geliefert werden, einschließlich ausreichender Informationen, um die Vorgaben der geltenden Handels- und Zollabkommen zu erfüllen. Auf Verlangen verpflichtet sich der Verkäufer, das Ursprungsland der vom Verkäufer gekauften Produkte nachzuweisen und zu zertifizieren oder, wenn der Verkäufer die Waren nicht herstellt, vom Hersteller der Waren zu verlangen, die Herkunft nachzuweisen und zu zertifizieren und dem Käufer unverzüglich solche Dokumente und Zertifikate zur Verfügung zu stellen. In allen Fällen, in denen der Verkäufer als Exporteur auftritt, muss der Verkäufer dem Käufer auch den Herkunftsnachweis zur Verfügung stellen und Export-Informationen über die Packliste und die Zollberechnung nachweisen, und der Verkäufer ist dafür verantwortlich, alle erforderlichen Lizenzen oder sonstigen Genehmigungen von den zuständigen Zollbehörden einzuholen. (iv) Der Verkäufer verpflichtet sich, das Ursprungsland der Mineralien, die der Verkäufer oder der Hersteller in den Waren oder Teilen der Waren verwendet, nachzuweisen und zu zertifizieren oder, wenn der Verkäufer die Waren nicht herstellt, vom Hersteller der Waren zu verlangen, und dem Käufer unverzüglich solche Dokumente und Zertifizierungen zur Verfügung zu stellen, wie sie vom Käufer gemäß § 1502 des Dodd-Frank Act über Konfliktmineralien verlangt werden. (v) Der Verkäufer darf keine Materialien aus einem von OFAC unter Sanktionen gestellten Land erwerben. Die aktuelle Liste findet sich unter <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>. Der Verkäufer wird auch alle Stufen seiner Lieferkette nach diesen Standards unterrichten und verpflichten. (vi) Der Verkäufer bestätigt, dass seine Geschäfts- und Lieferkette rechtmäßig und sozial verantwortlich geführt wird, einschließlich unter anderem, dass weder Menschenhandel noch Sklaverei oder Zwangsarbeit Teil des Geschäfts des Verkäufers ist und dass

| | |
|--|--|
| <p>and agrees that it will comply with such terms if applicable and covenants that it has not been declared ineligible to contract with the U.S. Government or an end customer funded in whole or part by the U.S. Government, any state government, or municipality.</p> <p>(d) Complying with Specifications. The Specifications and SOW, as applicable, are intended to describe a finished piece of work. Text and drawings included in the Specifications or SOW are co-operative, and what is called for by either will be as binding as if called for by both. If Seller discovers an apparent error or inconsistency in the Specifications or SOW, Seller will promptly notify Buyer in writing and will not proceed with the Work in uncertainty. If Seller wishes to propose substitutes for any materials specified in the Specifications or SOW, Seller must submit the proposal to Buyer in ample time to prevent delays; no substitutions are permitted without Buyer's written consent. If Seller believes that any deviation from the Specifications or SOW is necessary to meet legal requirements, Seller will notify Buyer in writing and obtain its instructions before acting (except where immediate action is needed to prevent injuries or environmental contamination).</p> <p>(e) Know the Workplace; Leave it as Seller Found it. Seller represents to Buyer that Seller is thoroughly familiar with the conditions under which the Work is to be done, and that Seller has informed itself of the nature and extent of the Work and has made all studies necessary to quote the project and to perform the Work on schedule and for the agreed-upon price, including, without limitation, fully determining the costs and availability of workers, equipment, materials, subcontractors and other elements or resources necessary to perform the Work. No claim for either additional compensation or extension of time due to alleged changed, concealed or unknown conditions will be allowed or recognized by Buyer. If Seller needs plans or other documents from Buyer, Seller must request them in time to maintain the Work Schedule. Seller will leave the areas around the Work as it found them.</p> | <p>der Verkäufer keine Sklaverei oder Zwangsarbeit in irgendeiner Form, einschließlich Menschenhandels, einsetzt. (vii) Während der Laufzeit dieser Bedingungen und für 5 Jahre danach hat die Käufergruppe das Recht, mit angemessener Frist und während der normalen Geschäftszeiten die Aufzeichnungen des Verkäufers in Bezug auf die Einhaltung dieses Absatzes zu überprüfen und zu auditieren. (viii) Wenn die vom Käufer vom Verkäufer beschafften Waren und/oder Dienstleistungen für einen der US-Regierung angehörigen Endkunden oder einen Endkunden, der ganz oder teilweise von der US-Regierung (oder einer staatlichen oder kommunalen Regierung, die zusätzliche Bedingungen stellt) finanziert wird, bestimmt sind, gelten die zusätzlichen Bedingungen, einschließlich FAR (Federal Acquisition Regulations), DFAR (Defense Federal Acquisition Regulations), C-TPAT (Customs-Trade Partnership Against Terrorism), EU AEO (Authorized Economic Operator) als Anforderungen für den Vertrag. Der Verkäufer erkennt an und erklärt sich damit einverstanden, dass er diese Bedingungen gegebenenfalls einhalten wird, und garantiert, dass er nicht als Vertragspartner der US-Regierung oder Endkunden, die ganz oder teilweise von der US-Regierung, einer Staatsregierung oder einer Gemeinde finanziert werden, ausgeschlossen ist.</p> <p>(d) Einhaltung der Spezifikationen. Die Spezifikationen und die SOW sollen ein fertiges Werk beschreiben. Text und Zeichnungen, die in den Spezifikationen oder der SOW enthalten sind, gelten nebeneinander, und was von einem gefordert wird, ist ebenso verbindlich wie wenn es von beiden vorgesehen wäre. Wenn der Verkäufer einen offensichtlichen Fehler oder eine Unstimmigkeit in den Spezifikationen oder der SOW feststellt, wird der Verkäufer den Käufer unverzüglich schriftlich benachrichtigen und die Erbringung des Werks nicht in Unsicherheit fortsetzen. Wenn der Verkäufer einen Austausch der in den Spezifikationen oder der SOW genannten Materialien vorschlagen möchte, muss der Verkäufer dem Käufer das Angebot rechtzeitig unterbreiten, um Verzögerungen zu vermeiden; ohne die schriftliche Zustimmung des Käufers ist kein Austausch zulässig. Wenn der Verkäufer der Ansicht ist, dass eine Abweichung von den Spezifikationen oder der SOW notwendig ist, um die gesetzlichen Anforderungen zu erfüllen, wird er den Käufer schriftlich benachrichtigen und seine Anweisungen einholen, bevor er handelt (es sei denn, es sind sofortige Maßnahmen zur Vermeidung von Verletzungen oder Umweltverschmutzung erforderlich).</p> <p>(e) Kenntnis des Arbeitsplatzes. Der Verkäufer versichert dem Käufer, dass der Verkäufer mit den Bedingungen, unter denen die Arbeiten auszuführen sind, gründlich vertraut ist und dass der Verkäufer sich über Art und Umfang der Arbeiten informiert und alle erforderlichen Untersuchungen durchgeführt hat, um das Werk zu erbringen und die Arbeiten termingerecht und zum vereinbarten Preis auszuführen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die vollständige Bestimmung der Kosten und Verfügbarkeit von Arbeitern, Ausrüstungen, Materialien, Subunternehmern und anderen Elementen oder Ressourcen, die zur Ausführung der Arbeiten erforderlich sind. Ein Anspruch auf Nacherfüllung oder Fristverlängerung wegen angeblich geänderter, verdeckter oder unbekannter Bedingungen wird vom Käufer nicht anerkannt. Wenn der Verkäufer Pläne oder andere Unterlagen vom Käufer benötigt, muss der Verkäufer diese rechtzeitig anfordern, um den Zeitplan einzuhalten. Der Verkäufer wird die Bereiche</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>(f) Working with Other Contractors. Seller will, and will cause Seller Group to, conduct the Work so as not to interfere with Buyer's general operations or with other contractors that may be at the Buyer location. Buyer or its designee will coordinate the activities of its own employees and each contractor it hires at the location. Seller will, and will cause Seller Group to, participate with Buyer and other contractors by review and coordinating construction schedules (including storage of materials and equipment). If part of the Work depends on proper execution by Buyer or another contractor, Seller will, prior to proceeding with the Work, report to Buyer any discrepancies, defects or delays that would make it impossible for Seller to complete the Work or which may result in a change in the Work Schedule.</p> <p>(g) Employees and Subcontractors; Immigration and Labor Requirements. Seller will employ only qualified personnel in the performance of the Work. Except where the Contract provides otherwise, Seller will select its own subcontractors. Notwithstanding anything to the contrary in the Contract, Buyer reserves the right to approve or reject subcontractors selected by Seller. Seller is fully responsible to Buyer and to third parties for the actions and omissions of all members of Seller Group, all of which will be deemed the actions and omissions of Seller, and Seller will indemnify and hold Buyer harmless from all consequences of their actions and omissions. Seller must follow and must cause all members of Seller Group to follow, Buyer's personal conduct policies, including but not limited to Buyer's safety policies and procedures, Buyer's Policy Against Harassment and prohibitions against weapons, alcohol and drugs on Buyer's premises and while dealing with Buyer employees or agents. At Buyer's request, Seller will promptly replace on the site any employee or subcontractor who fails to follow Buyer's policies or procedures. If any member of Seller Group uses employees and contractors for the Work that are not citizens of the country of Buyer's plant where the Work is performed, Seller represents and covenants that all applicable immigration and labor requirements are met for members of Seller Group, and that its contractors are appropriately licensed to provide the relevant services.</p> <p>(h) Drawings, Documentation & Packaging.</p> <p>(i) Drawings. If the Contract requires drawings, then: (i) Seller will submit drawings or sets of prints in an orderly fashion per the guidelines of the Contract for review by Buyer's Representative when required by the Work Schedule and in a format acceptable to Buyer. If Buyer returns any prints without approval, Seller will make the requested revisions and will promptly resubmit the corrected prints; (ii) Seller will provide certified copies of each approved print or as specified in the</p> | <p>rund um den Ort der Leistungserbringung so verlassen, wie er sie vorgefunden hat.</p> <p>(f) Zusammenarbeit mit anderen Auftragnehmern. Der Verkäufer wird die Verkäufergruppe veranlassen, die Arbeiten so durchzuführen, dass sie den allgemeinen Betrieb des Käufers oder andere Auftragnehmer, die sich möglicherweise am Standort des Käufers befinden, nicht beeinträchtigen. Der Käufer oder sein Vertreter koordiniert die Aktivitäten seiner eigenen Mitarbeiter und jedes Auftragnehmers, den er am Standort einsetzt. Der Verkäufer wird die Verkäufergruppe anhalten, mit dem Käufer und anderen Auftragnehmern zusammenzuarbeiten lassen, indem Pläne (einschließlich der Lagerung von Materialien und Ausrüstung) überprüft und abgestimmt werden. Wenn ein Teil des Auftrags von der ordnungsgemäßen Ausführung durch den Käufer oder einen anderen Auftragnehmer abhängt, wird der Verkäufer dem Käufer vor der Fortführung des Auftrags alle Unstimmigkeiten, Mängel oder Verzögerungen melden, die dem Verkäufer die Fertigstellung des Auftrags unmöglich machen würden oder die zu einer Änderung des Zeitplans führen können.</p> <p>(g) Mitarbeiter und Subunternehmer; Arbeitserlaubnis und Arbeitsrecht. Der Verkäufer wird nur qualifiziertes Personal für die Ausführung des Auftrags beschäftigen. Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht, wird der Verkäufer seine eigenen Subunternehmer auswählen. Ungeachtet anders lautender Bestimmungen des Vertrages behält sich der Käufer das Recht vor, vom Verkäufer ausgewählte Subunternehmer zu genehmigen oder abzulehnen. Der Verkäufer ist dem Käufer und Dritten gegenüber in vollem Umfang für die Handlungen und Unterlassungen aller Mitglieder der Verkäufergruppe verantwortlich, die alle als Handlungen und Unterlassungen des Verkäufers angesehen werden, und der Verkäufer wird den Käufer von allen Folgen ihrer Handlungen und Unterlassungen freistellen. Der Verkäufer muss die Verhaltensrichtlinien des Käufers befolgen und alle Mitglieder der Verkäufergruppe dazu veranlassen, diese zu befolgen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Sicherheitsrichtlinien und -vorgaben des Käufers, die Richtlinien des Käufers zu Belästigung und Verbote von Waffen, Alkohol und Drogen auf dem Gelände des Käufers sowie zum Umgang mit Mitarbeitern oder Vertretern des Käufers. Auf Wunsch des Käufers wird der Verkäufer unverzüglich vor Ort alle Mitarbeiter oder Subunternehmer austauschen, welche die Richtlinien oder Vorgaben des Käufers nicht befolgen. Wenn ein Mitglied der Verkäufergruppe Mitarbeiter und oder Subunternehmen für die Arbeiten einsetzt, die nicht die Staatsbürgerschaft des Landes haben, in dem die Arbeiten ausgeführt werden, sichert der Verkäufer zu und verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass die erforderliche Arbeitserlaubnis vorliegt und alle arbeitsrechtlichen Vorgaben erfüllt sind und dass seine Subunternehmer über eine entsprechende Lizenz zur Erbringung der entsprechenden Dienstleistungen verfügen.</p> <p>(h) Zeichnungen, Dokumentation & Verpackung.</p> <p>(i) Zeichnungen. Wenn der Vertrag Zeichnungen erfordert, dann: (i) wird der Verkäufer Zeichnungen oder Drucke in geordneter Weise und in einem für den Käufer akzeptablen Format gemäß den Richtlinien des Vertrages zur Überprüfung durch den Vertreter des Käufers einreichen, wenn dies im Arbeitsplan gefordert wird. Wenn der Käufer Drucke ohne Genehmigung zurückschickt, nimmt der Verkäufer die erforderlichen Änderungen vor und reicht die korrigierten</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>Contract before starting the work described on the approved print.</p> <p>(ii) Documentation.</p> <p>(1) Seller will provide, upon completion of the Work or as otherwise provided in the Contract, complete documentation necessary for the operation, maintenance and repair of the Work, and any additional documentation required by the Contract, in the English language and in the format requested by Buyer, which documentation may include, but is not limited to, as-built drawings, plans, construction lay out drawings, working drawings, sketches and specifications (the "Documentation"). The Documentation will also include all documentation necessary for the operation, maintenance, repair, and replacement of all components that Seller obtains from third parties.</p> <p>(2) With respect to equipment purchases, unless the Contract requires otherwise, at the end of equipment design Seller will provide to Buyer a list of spare part components for the equipment which will include the following: the part description, spare part no., the manufacturer's part no., manufacturer name, lead time, the list price, the pack quantity, and Buyer's price. As soon as possible, but no later than the beginning of equipment commissioning, Seller will provide a list of the spare parts that are critical for the equipment to operate per the Specification (the "Critical Spare Parts").</p> <p>(iii) Seller will comply with all packaging instructions in the Purchase Order or issued separately by Buyer and that are required by law. In any event, Seller will: (a) mark each package with quantity, applicable Buyer part number (if any), date of manufacture and/or expiration and any tracking information; (b) include in each package a packing slip showing Seller, quantity, applicable Buyer part number (if any), description of contents, purchase order number, shipper number and whether the shipment is complete or partial; and (c) consecutively number multiple packages comprising a single shipment. Seller will ensure that all documentation, labelling and other written materials are in the English language, legible and complete.</p> <p>(i) Changes. Buyer may request changes in the Work, but Seller should only act on changes that are requested in writing from Buyer's Representative and signed by Buyer and Seller's authorized representative. If any change that Buyer requests requires a change in the price of the Work or the Work Schedule, Seller must provide a written quotation showing the price and effect on the schedule of all changes. Unless the quotation is accepted in writing by Buyer's Representative, no change in the price or the schedule will be permitted. If a change Buyer requests reduces the cost or time required for the Work, Seller will promptly make an equitable adjustment in the price or the delivery schedule. If Seller plans to make any change in the</p> | <p>Drucke unverzüglich erneut ein; (ii) der Verkäufer stellt beglaubigte Kopien von jedem genehmigten oder von im Vertrag vorgesehenen Druck zur Verfügung, bevor er mit den Arbeiten beginnt, die in dem genehmigten Druck beschrieben sind.</p> <p>(ii) Dokumentation.</p> <p>(1) Der Verkäufer wird nach Fertigstellung des Auftrags oder wie anderweitig im Vertrag vorgesehen, vollständige Unterlagen, die für den Betrieb, die Wartung und die Reparatur des Werkes erforderlich sind, sowie alle zusätzlichen, vom Vertrag geforderten Unterlagen in englischer Sprache und in dem vom Käufer gewünschten Format zur Verfügung stellen, wobei diese Unterlagen unter anderem Bestandszeichnungen, Pläne, Auslegungszeichnungen, Werkzeichnungen, Skizzen und Spezifikationen beinhalten können (die "Dokumentation"). Die Dokumentation enthält auch alle Unterlagen, die für den Betrieb, die Wartung, die Reparatur und den Austausch aller Komponenten erforderlich sind, die der Verkäufer von Dritten bezieht.</p> <p>(2) In Bezug auf den Kauf von Ausrüstungen stellt der Verkäufer dem Käufer am Ende der Ausrüstungsplanung, sofern der Vertrag nichts anderes vorschreibt, eine Liste der Ersatzteilkomponenten für die Ausrüstung zur Verfügung, die Folgendes enthält: die Teilebeschreibung, die Ersatzteilnummer, die Herstellerpartiennummer, den Herstellernamen, die Lieferzeit, den Listenpreis, die Verpackungsmenge und den Preis des Käufers. Der Verkäufer wird so schnell wie möglich, spätestens jedoch zu Beginn der Inbetriebnahme der Anlage, eine Liste der Ersatzteile zur Verfügung stellen, die für den Betrieb der Anlage gemäß der Spezifikation kritisch sind (die "Kritischen Ersatzteile").</p> <p>(iii) Der Verkäufer wird alle Verpackungsvorschriften in der Bestellung oder separat vom Käufer vorgegebene oder gesetzlich vorgeschriebenen Anweisungen einhalten. In jedem Fall wird der Verkäufer: (a) jedes Paket mit Menge, anwendbarer Teilenummer des Käufers (falls vorhanden), Herstellungs- und/oder Ablaufdatum und allen Sendungsverfolgungsinformationen kennzeichnen; (b) in jedes Paket einen Packzettel mit Angabe des Verkäufers, der Menge, der anwendbaren Teilenummer des Käufers (falls vorhanden), der Inhaltsbeschreibung, der Bestellnummer, der Absendernummer und der Information, ob die Sendung vollständig oder eine Teilsendung ist, einlegen; und (c) mehrere Pakete einer Sendung fortlaufend nummerieren. Der Verkäufer stellt sicher, dass alle Unterlagen, Kennzeichnungen und sonstigen schriftlichen Unterlagen in englischer Sprache, lesbar und vollständig sind.</p> <p>(i) Änderungen. Der Käufer kann Änderungen an dem Werk verlangen, aber der Verkäufer soll nur auf Änderungsverlangen reagieren, die schriftlich vom Vertreter des Käufers angefordert und vom Käufer und dem bevollmächtigten Vertreter des Verkäufers unterzeichnet wurden. Wenn eine vom Käufer gewünschte Änderung eine Änderung des Preises des Auftrags oder des Zeitplans erfordert, muss der Verkäufer ein schriftliches Angebot unterbreiten, das den Preis und die Auswirkungen aller Änderungen auf den Zeitplan enthält. Sofern das Angebot nicht schriftlich vom Vertreter des Käufers angenommen wird, ist keine Änderung des Preises oder des Zeitplans zulässig. Wenn ein Änderungswunsch des Käufers die Kosten oder den</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>manufacturing or packaging process, Seller will promptly notify Buyer before making such change.</p> | <p>Zeitaufwand für das Werk reduziert, wird der Verkäufer unverzüglich eine angemessene Anpassung des Preises oder des Zeitplans vornehmen. Wenn der Verkäufer beabsichtigt, Änderungen am Herstellungs- oder Verpackungsprozess vorzunehmen, wird der Verkäufer den Käufer unverzüglich benachrichtigen, bevor er diese Änderungen vornimmt.</p> |
| <p>(j) Tools and Materials. If any designs, sketches, drawings, blueprints, patterns, dies, molds, masks, models, tools, gauges, equipment, or special appliances are made or procured by Seller especially for producing the equipment or performing the Services and Buyer pays for such items, then they will become Guardian's property immediately upon manufacture or procurement and Seller will maintain a current inventory of those items.</p> | <p>(j) Werkzeuge und Materialien. Werden vom Verkäufer Entwürfe, Skizzen, Zeichnungen, Blaupausen, Muster, Matrizen, Formen, Masken, Modelle, Werkzeuge, Lehren, Geräte oder Spezialgeräte hergestellt oder beschafft, insbesondere zur Herstellung der Geräte oder zur Erbringung der Dienstleistungen, und der Käufer zahlt für diese Gegenstände, so gehen sie unmittelbar nach der Herstellung oder Beschaffung in das Eigentum von Guardian über und der Verkäufer wird ein aktuelles Inventar dieser Gegenstände führen.</p> |
| <p>(k) Identification of Goods. Seller will, immediately upon Buyer's request, segregate all materials, work in process and completed parts of the Goods, mark all the property that has been paid for through progress payments or otherwise as the property of Buyer, and execute any confirmation or other documents that Buyer may request to protect Buyer's interest in the property whether such property is at Seller's site or an off-site location.</p> | <p>(k) Identifizierung von Waren. Der Verkäufer wird auf Verlangen des Käufers unverzüglich alle Materialien, unfertige und fertiggestellte Teile der Waren aussondern, alle Gegenstände, die bereits durch Vorauszahlungen oder anderweitig bezahlt wurden, als Eigentum des Käufers kennzeichnen und alle Bestätigungen abgeben oder sonstigen Dokumente vorlegen, die der Käufer anfordern kann, um das Interesse des Käufers an den Gegenständen zu schützen, unabhängig davon, ob sich diese am Standort des Verkäufers oder an einem anderen Standort befinden.</p> |
| <p>(l) Product Support; Spare Parts; Critical Spare Parts.</p> | <p>(l) Produktsupport; Ersatzteile; Kritische Ersatzteile.</p> |
| <p>(i) Seller will make product support for the Goods, including subassemblies, spare parts, and service, available to Guardian during the operational life of the Goods or ten (10) years after the acceptance date, whichever is later. If Seller stops selling the Goods, subassemblies, or spare parts, or service, and does not provide for another qualified source, Seller will make available to Buyer all drawings, specifications, and know-how which will enable Buyer to service, and to make, have made or procure the items (including components obtained from third parties) and service under a royalty-free license that is hereby granted. The Parties agreement regarding where Critical Spare Parts will be kept and the payment terms for such Critical Spare Parts, if any, will be specified in the Contract.</p> | <p>(i) Der Verkäufer stellt Guardian während der Lebensdauer der Waren oder für zehn (10) Jahre nach dem Abnahmezeitpunkt Produktsupport für die Waren, einschließlich Baugruppen, Ersatzteile und Service, zur Verfügung, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt. Wenn der Verkäufer den Verkauf der Waren, Baugruppen oder Ersatzteilen oder den Service einstellt und keine andere qualifizierte Bezugsquelle zur Verfügung stellt, stellt der Verkäufer dem Käufer alle Zeichnungen, Spezifikationen und das Know-how zur Verfügung, die es ihm ermöglichen, die Artikel (einschließlich der von Dritten bezogenen Komponenten) und den Service unter einer gebührenfreien Lizenz sicherzustellen oder zu beschaffen. Die Parteien vereinbaren, wo kritische Ersatzteile aufbewahrt werden und die Zahlungsbedingungen für diese kritischen Ersatzteile, falls vorhanden, werden im Vertrag festgelegt.</p> |
| <p>(ii) If during the Warranty Period, Seller makes any upgrades or improvements to the design or functionality of the Goods, Seller will notify Buyer of such upgrades or improvements and Buyer has the option to have such upgrades or improvements made to the Goods free of charge.</p> | <p>(ii) Wenn der Verkäufer während der Gewährleistungsfrist Aktualisierungen oder Verbesserungen am Design oder an der Funktionalität der Waren vornimmt, wird der Verkäufer den Käufer über diese Aktualisierungen oder Verbesserungen informieren und der Käufer hat die Möglichkeit, diese Aktualisierungen oder Verbesserungen an den Waren kostenlos durchführen zu lassen.</p> |
| <p>(m) Grant of Security Interest and Bank Guarantees. With respect to work performed in the United States, Seller grants Buyer a security interest in any of the Work that has not been delivered, to the extent of any payments that Buyer has made, and Seller authorizes Buyer to sign and file a financing statement perfecting that security interest and to send any notification required to perfect a purchase money security interest. In addition, the Contract may require that Seller provide a bank guaranty in a form satisfactory to Guardian in relation to (a) any</p> | <p>(m) Gewährung von Sicherheitsleistungen und Bankgarantien. In Bezug auf in den Vereinigten Staaten ausgeführte Arbeiten gewährt der Verkäufer dem Käufer ein Sicherungsrecht an den nicht gelieferten Arbeiten in Höhe der vom Käufer geleisteten Zahlungen, und der Verkäufer ermächtigt den Käufer, einen Finanzierungsbericht zu unterzeichnen und einzureichen, der dieses Sicherungsrecht vervollständigt, und jede Erklärung abzugeben, die zur Vervollständigung eines Sicherungsrechts für Kaufpreise</p> |

| | |
|--|--|
| <p>advance payment for the Work (Advance Payment Guarantee) and/or (b) the Work that has been performed and accepted, which guarantee will be valid for the warranty period (Performance Bond).</p> <p>(n) Software. To the extent the Work includes the sale, delivery, modification, or creation of any computer software proprietary to the Seller or any third-party subcontractor or sub-supplier of the Seller (the "Software"):</p> <p>(i) Seller hereby grants to Buyer an irrevocable, nonexclusive, worldwide, fully paid up, royalty-free license to use, execute, maintain, reproduce, modify, display, and perform copies of the Software in connection with the portion of the Work and/or Goods containing the Software. Notwithstanding anything to the contrary in the Contract, the license set forth in this section will remain in effect perpetually for the full useful life of the portion of the Work containing the Software.</p> <p>(ii) If applicable, Buyer may copy the Software as necessary to efficiently utilize the same. Without limiting the generality of the previous sentence, such rights include the same copying rights as are granted to "owners of copies" under federal copyright laws of the United States (irrespective of whether such copyright laws would otherwise govern), plus copying: (A) for backup, archive or emergency restart purposes; (B) for disaster recovery and disaster recovery testing purposes; (C) to migrate the Software for use on other computers and/or hardware (but not to other units of Goods); and (D) to store the Software at any off-site location that Buyer uses for storage purposes. Buyer may also permit third-party access to, or use of, the Software to allow such third parties to assist in the activities described in this Section 4.2(n), if Guardian makes efforts reasonable under the circumstances to prevent such third parties from using and/or disclosing such Software for purposes other than the fulfilment of their obligations to Buyer.</p> <p>(iii) Except as expressly permitted by the Contract, Buyer agrees that it will not: (A) lease, loan, resell, sublicense, or otherwise distribute the Software to parties who are not Affiliates of Guardian; (B) reverse engineer, disassemble, or decompile the Software; or (C) remove any identification or notices contained on the Software.</p> <p>(iv) Seller will pass through to Buyer the applicable licenses for any third-party software provided with the Goods or Services. Seller will provide to Buyer all applicable terms and conditions of such software licenses and will assist and cooperate with Buyer in negotiating any modifications to such licenses that Buyer may require.</p> | <p>erforderlich ist. Darüber hinaus kann der Vertrag vorsehen, dass der Verkäufer eine Bankgarantie in einer für Guardian zufriedenstellenden Form in Bezug auf (a) eine Vorauszahlung für das Werk (Vorauszahlungsgarantie) und/oder (b) das ausgeführte und abgenommene Werk, deren Garantie für die Garantiezeit gültig ist (Leistungsgarantie), bereitstellt.</p> <p>(n) Software. Soweit der Auftrag den Verkauf, die Lieferung, die Modifikation oder die Erstellung von Computersoftware umfasst, die dem Verkäufer oder einem Drittanbieter, Subunternehmer oder Sublieferanten des Verkäufers gehört (die "Software"), gilt Folgendes:</p> <p>(i) Der Verkäufer gewährt dem Käufer hiermit eine unwiderrufliche, nicht exklusive, weltweite, voll vergütete, gebührenfreie Lizenz zur Nutzung, Ausführung, Wartung, Vervielfältigung, Änderung, Anzeige und Ausführung von Kopien der Software in Verbindung mit dem Teil des Werkes und/oder der Waren, der die Software enthält. Ungeachtet anders lautender Bestimmungen des Vertrages bleibt die in diesem Abschnitt dargelegte Lizenz unbefristet für die gesamte Nutzungsdauer des Teils des Werkes, der die Software enthält, gültig.</p> <p>(ii) Gegebenenfalls darf der Käufer die Software nach Bedarf kopieren, um sie effizient zu nutzen. Ohne die Allgemeingültigkeit des vorigen Satzes einzuschränken, umfassen diese Rechte dieselben Kopierrechte, die "Inhabern von Kopien" nach den Urheberrechtsgesetzen der Vereinigten Staaten (unabhängig davon, ob diese sonst gelten würden) gewährt werden, sowie das Kopieren: (A) für Backup-, Archivierungs- oder Notfallwiederanlaufzwecke; (B) für Notfallwiederherstellung und Notfallwiederherstellungstests; (C) für die Auslagerung der Software zur Verwendung auf anderen Computern und/oder Hardware (aber nicht auf andere Wareneinheiten); und (D) für die Speicherung der Software an einem externen Ort, den der Käufer für Speichierzwecke verwendet. Der Käufer kann auch Dritten den Zugriff auf die Software oder deren Nutzung gestatten, um es diesen Dritten zu ermöglichen, bei den in diesem Abschnitt 4.2(n) beschriebenen Aktivitäten mitzuwirken, wenn Guardian unter den gegebenen Umständen angemessene Anstrengungen unternimmt, um zu verhindern, dass diese Dritten die Software für andere Zwecke als die Erfüllung ihrer Verpflichtungen gegenüber dem Käufer verwenden und/oder offenlegen.</p> <p>(iii) Sofern nicht ausdrücklich durch den Vertrag gestattet, erklärt sich der Käufer damit einverstanden, dass Folgendes nicht geschieht: (A) die Software an Parteien zu vermieten, zu verleihen, weiterzuverkaufen, unterzulizenzieren oder anderweitig zu verteilen, die keine verbundenen Unternehmen von Guardian sind; (B) die Software zurückzuentwickeln, zu disassemblieren oder zu dekompileieren; oder (C) die in der Software enthaltenen Kennzeichnungen oder Hinweise zu entfernen.</p> <p>(iv) Der Verkäufer überträgt dem Käufer die notwendigen Lizenzen für die mit den Waren oder Dienstleistungen gelieferte Software von Drittanbietern. Der Verkäufer wird dem Käufer alle anwendbaren Bedingungen für solche Softwarelizenzen zur Verfügung stellen und ihn bei der Aushandlung von Änderungen an solchen Lizenzen, die der Käufer gegebenenfalls verlangt, unterstützen und mit ihm zusammenarbeiten.</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>(v) Any license for the Software arising out of the Contract are freely assignable, at Buyer's discretion, to any bona fide purchaser for value of the Work containing the Software. In addition, nothing in these Terms or any other document comprising the Contract will prevent Buyer from permitting third party contractors' access to, or use of, the Software to the extent necessary for the operation, repair, maintenance, or modification of the Goods.</p> <p>(vi) With respect to the Software, the Seller warrants that: (A) if such Software is owned by a third party, the Seller has obtained all rights and licenses necessary to provide Buyer the right to use the Software with the Goods as intended, including the right for Buyer to transfer the Software without fees or consents, as part of a sale of the Goods or of the affected facility; and (B) the Software does not and will not contain any lock, clock, timer, counter, copy protection feature, replication device or defect ("virus" or "worm" as such terms are commonly used in the computer industry), CPU serial number reference, or other device that might: (i) lock, disable or erase the Software; (ii) prevent Buyer from fully using the Software for its intended functions per the Contract; or (iii) require action or intervention by the Seller or any other person or entity to allow Buyer to use the Software. In no event will the Seller insert, activate, or operate, nor attempt to insert, activate, or operate, any such device.</p> <p>(vii) The term "Software" is deemed to include subsequent changes, corrections, releases, improvements, general enhancements, updates, upgrades, patches, and/or bug fixes made to such Software, which Seller agrees to promptly provide at no additional cost.</p> <p>4.3 Indemnity; Risk of Loss; Insurance; Injury and Damage. Seller has general authority for execution of the Work within the terms of the Contract and Seller is fully responsible for the Work and the actions of the Seller Group.</p> <p>(a) Indemnity. Seller will indemnify Guardian, Buyer and their subsidiaries and Affiliates, and each of their respective directors, officers, agents and employees (collectively, the "Indemnitees") and hold them harmless against any claim, damage, liability, cost, and other loss of any kind (including reasonable fees and expenses of attorneys) ("Losses") arising from, related to or in connection with: (i) the actions or omissions of Seller Group; (ii) personal injury or damage to property caused by Seller Group in connection with, arising from or related to the Work, including, without limitation, damage to the environment; or (iii) failure of Seller or Seller Group to comply with law, including, without limitation, environmental laws, immigration laws, labor requirements, social security laws, minimum wage laws and false self-employment and/or disguised employee leasing. Seller's obligations set forth in this Section 4.3(a) will survive the expiration or termination of this Contract. Guardian will have the right to control the defence of any claim made against Guardian.</p> | <p>(v) Jede Lizenz für die Software, die sich aus dem Vertrag ergibt, kann nach Ermessen des Käufers frei an jeden gutgläubigen Käufer zum Wert des die Software enthaltenden Werkes abgetreten werden. Darüber hinaus hindert den Käufer nichts in diesen Bedingungen oder einem anderen Dokument, das Bestandteil des Vertrags ist, daran, Dritten den Zugang zu oder die Nutzung der Software zu gestatten, soweit dies für den Betrieb, die Reparatur, die Wartung oder die Modifikation der Waren erforderlich ist.</p> <p>(vi) In Bezug auf die Software garantiert der Verkäufer folgendes: (A) wenn diese Software im Besitz eines Dritten ist, hat der Verkäufer alle Rechte und Lizenzen erworben, die erforderlich sind, um dem Käufer das Recht zu geben, die Software mit den Waren wie beabsichtigt zu verwenden, einschließlich des Rechts des Käufers, die Software ohne Gebühren oder Zustimmungen im Rahmen eines Verkaufs der Waren oder der betroffenen Anlagen zu übertragen; und (B) die Software enthält keine Sperre, keine Uhr, keinen Timer, keinen Zähler, kein Kopierschutzfunktion, kein Replikationsgerät oder Defekt ("Virus" oder "Wurm", wie solche Begriffe in der IT-Branche üblich sind), keine CPU-Seriennummer oder eine andere Vorrichtung, die Folgendes möglicherweise tun könnte: (i) die Software zu sperren, zu deaktivieren oder zu löschen; (ii) den Käufer daran zu hindern, die Software vollständig für die vorgesehenen Funktionen gemäß dem Vertrag zu nutzen; oder (iii) Maßnahmen oder Eingriffe des Verkäufers oder einer anderen Person oder eines Unternehmens zu erzwingen, um dem Käufer die Nutzung der Software zu ermöglichen. In keinem Fall wird der Verkäufer ein solches Gerät einbauen, aktivieren oder bedienen und auch nicht versuchen, es einzuführen, zu aktivieren oder zu bedienen.</p> <p>(vii) Der Begriff "Software" umfasst nachträgliche Änderungen, Korrekturen, Freigaben, Verbesserungen, allgemeine Erweiterungen, Updates, Upgrades, Patches und/oder Bugfixes an dieser Software, die der Verkäufer unverzüglich und ohne zusätzliche Kosten zur Verfügung stellt.</p> <p>4.3 Schadenersatz; Verlustrisiko; Versicherung; Verletzung und Beschädigung. Der Verkäufer hat die allgemeine Erlaubnis für die Ausführung des Werkes im Rahmen des Vertrages und ist voll verantwortlich für das Werk und die Handlungen der Verkäufergruppe.</p> <p>(a) Schadenersatz. Der Verkäufer stellt Guardian, den Käufer und seine Tochtergesellschaften und verbundenen Unternehmen sowie alle seine jeweiligen Organe, leitenden Angestellten, Vertreter und Mitarbeiter (zusammen die "Geschädigten") schadlos und stellt sie von jeglichen Ansprüchen, Schäden, Haftungen, Kosten und anderen Verlusten jeglicher Art (einschließlich angemessener Honorare und Anwaltskosten) ("Schäden") frei, die sich aus, im Zusammenhang mit oder in Verbindung mit: (i) den Handlungen oder Unterlassungen der Verkäufergruppe; (ii) Personenschäden oder Sachschäden, die durch die Verkäufergruppe im Zusammenhang mit dem Werk verursacht wurden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Schäden an der Umwelt; oder (iii) Verstöße des Verkäufers oder der Verkäufergruppe gegen Gesetze, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Umweltgesetze, Einwanderungsgesetze, Arbeitsanforderungen, Sozialversicherungsgesetze, Mindestlohngesetze und Scheinselbstständigkeit und/oder versteckte Arbeitnehmerüberlassung. Die in diesem Abschnitt 4.3(a) dargelegten Verpflichtungen des Verkäufers gelten auch</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>(b) Risk of Loss. Notwithstanding the Incoterm (2020) selected by the Parties, risk of loss of or damage to the Goods passes to Buyer (i) when the Goods are completely unloaded at Buyer's facility if Buyer will install the Goods or (ii) upon completion of installation at Buyer's facility if Seller Group will install the Goods. If Buyer requests that goods be segregated under Section 4.2(k) above, risk of loss will pass when it makes the request.</p> <p>(c) Insurance for the Goods. Seller will keep the Goods insured against loss or damage with an insurer reasonably acceptable to Buyer until the risk of loss of the Goods has passed to Buyer, in an amount equal to the total price under the Contract.</p> <p>(d) Seller's Insurance. Unless the Contract specifically provides otherwise, Seller will provide the insurance coverage for Seller and members of Seller Group involved in the Work or in supporting the Work as listed in Attachment A.</p> <p>5. Inspection, Acceptance, Price and Payment.</p> <p>5.1 Inspection and Delivery.</p> <p>(a) Inspection. Buyer and its representatives may inspect the Work while it is in progress, including while the Goods are being fabricated at Seller's facilities, upon request during normal business hours. Such inspection does not preclude Buyer from making claims regarding the Work. Buyer will inspect the Goods for apparent defects within a reasonable time after delivery.</p> <p>(b) Delivery. Notwithstanding the Incoterm (2020) selected by the Parties, the Goods will be considered to have been delivered when all Goods have been uncrated in Buyer's facility and have been preliminarily checked by Buyer for damage in transit or unloading and for apparent defects.</p> <p>5.2 Acceptance. Buyer will accept the Work, or a portion of the Work, when all of Seller's obligations under the Contract with respect to the applicable Work or a portion of the Work are fully completed in accordance with the terms of the Contract, in Buyer's reasonable judgment. If the Contract requires completion of one or more acceptance tests before Buyer accepts the Work or the applicable portion of the Work, then in addition to Seller's other obligations under the Contract, Seller's obligations will not be complete until such tests are successfully completed in Buyer's reasonable judgment. Buyer's acceptance will be given explicitly and in writing by Buyer's Representative, and no other communication or action will constitute acceptance. Taking possession of or using the Goods or Work or cancelling or postponing any acceptance test does not constitute acceptance of the Goods or Services. Unless the Contract expressly states otherwise, Seller may not invoice Buyer, for all or a portion of the Work (as applicable), until Buyer accepts the Work as specified in this Section 5.2.</p> | <p>nach Ablauf oder Beendigung dieses Vertrages. Guardian hat das Recht, die Verteidigung gegen alle gegen Guardian erhobenen Ansprüche zu koordinieren.</p> <p>(b) Verlustrisiko. Ungeachtet der von den Parteien ausgewählten Incoterms (2020) geht das Risiko des Verlusts oder der Beschädigung der Waren auf den Käufer über, (i) wenn der Käufer die Waren installiert, wenn die Waren vollständig im Werk des Käufers entladen wurden, oder (ii) wenn die Verkäufergruppe die Waren installiert, nach Abschluss der Installation im Werk des Käufers. Verlangt der Käufer die Trennung der Ware nach Ziffer 4.2(k), geht die Gefahr des Verlustes mit der Aufforderung auf den Käufer über.</p> <p>(c) Versicherung für die Ware. Der Verkäufer wird die Waren bei einem für den Käufer akzeptablen Versicherer gegen Verlust oder Beschädigung versichern, bis das Risiko des Verlusts der Waren auf den Käufer übergegangen ist, und zwar in Höhe des Gesamtpreises gemäß des Vertrags.</p> <p>(d) Versicherung des Verkäufers. Sofern der Vertrag nichts anderes vorsieht, übernimmt der Verkäufer den Versicherungsschutz für den Verkäufer und die Mitglieder der Verkäufergruppe, die an dem Werk beteiligt sind oder das Werk unterstützen, wie in Anlage A aufgeführt.</p> <p>5. Inspektion, Abnahme, Preis und Zahlung.</p> <p>5.1 Inspektion und Lieferung.</p> <p>(a) Inspektion. Der Käufer und seine Vertreter können das Werk während des laufenden Betriebs, einschließlich der Herstellung der Waren im Werk des Verkäufers, auf Anfrage während der normalen Geschäftszeiten besichtigen. Diese Besichtigung schließt nicht aus, dass der Käufer Ansprüche in Bezug auf das Werk geltend macht. Der Käufer wird die Waren innerhalb einer angemessenen Frist nach der Lieferung auf offensichtliche Mängel untersuchen.</p> <p>(b) Lieferung. Ungeachtet des von den Parteien ausgewählten Incoterm (2020) gelten die Waren als geliefert, wenn alle Waren in der Betriebsstätte des Käufers ausgepackt sind und vom Käufer vorläufig auf Transport- oder Entladeschäden und offensichtliche Mängel überprüft wurden.</p> <p>5.2. Abnahme. Der Käufer wird das Werk oder einen Teil des Werkes abnehmen, wenn alle Verpflichtungen des Verkäufers aus dem Vertrag in Bezug auf das betreffende Werk oder einen Teil des Werkes nach billigem Ermessen des Käufers vollständig in Übereinstimmung mit den Vertragsbedingungen erfüllt sind. Erfordert der Vertrag die Durchführung einer oder mehrerer Abnahmeprüfungen, bevor der Käufer das Werk oder den betreffenden Teil des Werks abnimmt, so sind die Verpflichtungen des Verkäufers zusätzlich zu den anderen Verpflichtungen des Verkäufers aus dem Vertrag erst dann erfüllt, wenn diese Prüfungen nach billigem Ermessen des Käufers erfolgreich abgeschlossen sind. Die Zustimmung des Käufers wird ausdrücklich und schriftlich durch den Vertreter des Käufers erteilt, und keine andere Kommunikation oder Handlung stellt eine Abnahme dar. Die Übernahme oder Nutzung der Waren oder des Werkes oder die Stornierung oder Verschiebung einer Abnahmeprüfung stellt keine Abnahme der Waren oder Dienstleistungen dar. Sofern im Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, darf</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>5.3 Non-Compliant Work. Seller will, promptly upon Buyer's request and at Buyer's sole option, remove, modify, and/or replace at Seller's expense any Work or part of the Work that does not comply with the Contract.</p> <p>5.4 Purchase Price; Payment; Withholding Payment and Taxes.</p> <p>(a) The Purchase Price will be paid in the denomination specified in the Purchase Order and is the full consideration for all of Seller's obligations, and includes all fees and expenses of engineers, consultants and anyone that Seller engages or is in the Seller Group, as well as all materials, supplies and work, including preparation, execution, and follow-up. The payment terms are as specified in the Contract, but if no payment terms are stated, the payment terms are net 60 from the date of invoice or such shorter period as required by applicable law.</p> <p>(b) By submitting an invoice or other payment request, Seller represents that: (i) the Work has progressed to the status set forth in the Contract for such payment; (ii) the quality of the Work, whether performed by Seller or a member of Seller Group, is in accordance with the requirements of the Contract; and (iii) title to all Work, materials and Goods listed in or covered by the payment request will pass to Guardian upon receipt of payment, free and clear of all liens, claims, security interests, encumbrances or rights of others, including, without limitation subcontractors.</p> <p>(c) Buyer may withhold or delay all or part of any payment to Seller, or request reimbursement from Seller, or utilize bank guarantees, insurance guarantees or security deposits (if and as applicable) to the extent necessary to protect itself from a loss on account of: (i) defective portions of the Work not timely remedied; (ii) failure of Seller to make proper payments to its subcontractors; or (iii) damage to work of another party caused by Seller or a member of Seller Group.</p> <p>(d) Unless the Contract expressly states otherwise, and Buyer provides applicable documentation for any available exemptions from the imposition of taxes, the price(s) shown on the Purchase Order or Commercial Agreement includes all applicable transaction taxes of any kind, including but not limited to sales and use taxes and VAT. Each Party is responsible for the payment of its own income taxes. Payments to Seller, however, may be reduced by income tax withholding where applicable and Seller is responsible for providing Buyer with any required documentation that may reduce the amount of income tax withheld.</p> | <p>der Verkäufer dem Käufer weder für das gesamte Werk noch für einen Teil davon (falls zutreffend) eine Rechnung stellen, bis der Käufer das Werk gemäß diesem Abschnitt 5.2 abnimmt.</p> <p>5.3. Nicht konforme Arbeiten. Der Verkäufer wird auf Verlangen des Käufers und nach alleiniger Wahl des Käufers auf Kosten des Verkäufers unverzüglich alle Arbeiten oder Teile des Werkes, die nicht vertragsgemäß sind, entfernen, ändern und/oder ersetzen.</p> <p>5.4. Kaufpreis; Zahlung; Quellensteuer und Steuern.</p> <p>(a) Der Kaufpreis wird in den in der Bestellung angegebenen Raten gezahlt und ist die volle Gegenleistung für alle Verpflichtungen des Verkäufers und umfasst alle Honorare und Ausgaben von Ingenieuren, Beratern und allen, die der Verkäufer in der Verkäufergruppe einsetzt oder eingesetzt hat, sowie alle Materialien, Lieferungen und Arbeiten, einschließlich Vorbereitung, Ausführung und Nachbereitung. Die Zahlungsbedingungen bestimmen sich nach dem Vertrag, aber wenn dort keine Zahlungsbedingungen angegeben sind, ist die Rechnung innerhalb von 60 Tagen ab Rechnungsdatum fällig, sofern nicht nach geltendem Recht eine kürzere Frist zwingend ist.</p> <p>(b) Mit der Übersendung einer Rechnung oder einer anderen Zahlungsaufforderung erklärt der Verkäufer Folgendes: (i) das Werk ist zu dem im Vertrag für eine solche Zahlung festgelegten Zustand auf den Käufer übergegangen; (ii) die Qualität des Werkes, unabhängig davon, ob es vom Verkäufer oder einem Mitglied der Verkäufergruppe ausgeführt wurde, entspricht den Anforderungen des Vertrages; und (iii) das Eigentum an allen in der Zahlungsaufforderung aufgeführten oder von dieser abgedeckten Werken, Materialien und Waren geht nach Zahlungseingang frei von allen Pfandrechten, Ansprüchen, Sicherungsrechten, Belastungen oder Rechten Dritter, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Subunternehmer, auf Guardian über.</p> <p>(c) Der Käufer kann eine Zahlung an den Verkäufer ganz oder teilweise zurückhalten oder verzögern oder vom Verkäufer eine Rückerstattung verlangen oder Bankgarantien, Versicherungsgarantien oder Sicherheitsleistungen (falls zutreffend) in dem Umfang in Anspruch nehmen, der erforderlich ist, um sich vor einem Schaden zu schützen aufgrund von: (i) Mängeln des Werkes, die nicht rechtzeitig behoben wurden; (ii) Nichterfüllung berechtigter Ansprüche an seine Unterauftragnehmer durch den Verkäufer oder ein Mitglied der Verkäufergruppe; oder (iii) Schäden an Arbeiten einer anderen Partei, die durch den Verkäufer oder ein Mitglied der Verkäufergruppe verursacht wurden.</p> <p>(d) Sofern im Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist und der Käufer die entsprechenden Unterlagen für alle verfügbaren Steuerbefreiungen zur Verfügung stellt, beinhalten die in der Bestellung oder im Handelsvertrag angegebenen Preise alle anwendbaren Transaktionssteuern jeglicher Art, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Verkaufs- und Nutzungssteuern und Umsatzsteuer. Jede Partei ist für die Zahlung ihrer eigenen Einkommenssteuern verantwortlich. Zahlungen an den Verkäufer können jedoch gegebenenfalls durch den Einkommensteuerabzug gekürzt werden, und der Verkäufer ist dafür verantwortlich, dem Käufer alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen.</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>5.5 Liens. Unless prohibited by applicable law, Buyer has the right, before making any payment due under the Contract, to require Seller or any member of Seller Group to execute and deliver a waiver of any supplier's, materialman's, mechanic's, contractor's, or similar lien rights and to obtain and deliver a full waiver of such lien rights from each subcontractor and/or materialman supplying work or materials for the Work up to the date of payment. Unless prohibited by applicable law, if a lien is filed Seller will, within 15 days, statutorily bond the lien off the record, and indemnify Buyer for all Losses from the lien.</p> <p>6. Warranty and Intellectual Property.</p> <p>6.1 Seller's Warranty and Repairs. Seller warrants to Buyer that the Work: (a) conforms precisely to the Purchase Order, Specification and SOW, including both physical and performance specifications; (b) is free from defects of material or workmanship; (c) conforms to all applicable laws, regulations and other governmental requirements, (d) is fit for the purposes disclosed in writing to Seller in the Contract; and (e) meets all specific warranties included in the Contract (collectively, the "Warranty"). The warranty period begins at acceptance as set forth in Section 5.2 and lasts for three years unless a longer period is provided in the Contract (the "Warranty Period"). Seller understands that downtime is critical to Buyer's business, and Seller agrees to re-do (and, if needed, repair or replace) all or any affected part of the Work promptly if there is a breach of Warranty. In addition to any other rights that Buyer may have, if Buyer makes a warranty claim in writing and Seller fails to (i) make an initial response to such claim in 24 hours or (ii) make substantial progress to remedy the claim within 5 days, then Buyer has the right to have the Work re-done (and, if needed, repaired or replaced), and Seller will reimburse Buyer for the cost (including the cost of Buyer personnel).</p> <p>6.2 Assigning Warranties. Seller will be deemed to have assigned to Buyer the manufacturer's and supplier's warranties on any goods that Seller purchases and includes in the Work unless a written assignment is required by law, in which case Seller will provide such assignment to Buyer promptly upon Buyer's acceptance of the Work. These assignments do not limit or reduce Seller's warranty under Section 6.1.</p> <p>6.3 Intellectual and Industrial Property.</p> <p>(a) Non-Infringement. Seller represents, warrants and agrees that the Services, Goods (including all components of the</p> | <p>die den Betrag des Einkommensteuerabzugs verringern können.</p> <p>5.5 Pfandrechte. Sofern nicht nach geltendem Recht untersagt, hat der Käufer das Recht, vor der Zahlung einer fälligen Rechnung aus dem Vertrag vom Verkäufer oder einem Mitglied der Verkäufergruppe zu verlangen, dass sie eine Verzichtserklärung bezüglich der Pfandrechte eines Lieferanten, eines Materiallieferanten, eines Mechanikers, eines Subunternehmers oder ähnlicher Rechte abgibt und dass sie von jedem Subunternehmer und/oder Lieferanten, der bis zum Zeitpunkt der Zahlung Arbeiten oder Materialien für das Werk liefert, eine vollständige Verzichtserklärung auf diese Pfandrechte erhält und weiterleitet. Sofern nicht durch geltendes Recht verboten, wird der Verkäufer, wenn ein Pfandrecht geltend gemacht wird, das Pfandrecht innerhalb von 15 Tagen auslösen und den Käufer für alle Verluste aus dem Pfandrecht entschädigen.</p> <p>6. Gewährleistung und geistiges Eigentum.</p> <p>6.1. Garantie und Reparaturen des Verkäufers. Der Verkäufer garantiert dem Käufer, dass das Werk: (a) genau der Bestellung, Spezifikation und SOW entspricht, einschließlich der Beschaffenheits- und Leistungsspezifikationen; (b) frei von Material- oder Verarbeitungsfehlern ist; (c) allen anwendbaren Gesetzen, Vorschriften und anderen behördlichen Anforderungen entspricht, (d) für die dem Verkäufer im Vertrag schriftlich offenbarten Zwecke geeignet ist; und (e) alle im Vertrag enthaltenen spezifischen Garantien erfüllt (zusammen die "Garantie"). Die Gewährleistungsfrist beginnt mit der Abnahme gemäß Ziffer 5.2 und beträgt drei Jahre, sofern im Vertrag keine längere Frist vorgesehen ist (die "Gewährleistungsfrist"). Der Verkäufer ist sich bewusst, dass Ausfallzeiten für das Geschäft des Käufers von entscheidender Bedeutung sind, und der Verkäufer verpflichtet sich, den gesamten oder einen betroffenen Teil des Werkes unverzüglich neu zu erstellen (und bei Bedarf zu reparieren oder zu ersetzen), wenn ein Verstoß gegen die Garantie vorliegt. Zusätzlich zu allen anderen Rechten, die der Käufer hat, wenn der Käufer einen Garantieanspruch schriftlich geltend macht und der Verkäufer nicht (i) innerhalb von 24 Stunden eine erste Antwort auf diesen Anspruch gibt oder (ii) innerhalb von 5 Tagen wesentliche Fortschritte bei der Behebung des Anspruchs macht, hat der Käufer das Recht, das Werk wiederherzustellen (und, falls erforderlich, zu reparieren oder zu ersetzen), und der Verkäufer wird dem Käufer die Kosten (einschließlich der Kosten für das Personal des Käufers) erstatten.</p> <p>6.2. Zuordnung von Garantien. Es wird davon ausgegangen, dass der Verkäufer dem Käufer die Garantien des Herstellers und des Lieferanten für alle Waren, die der Verkäufer kauft und in das Werk einbezieht, abgetreten hat, es sei denn, eine schriftliche Abtretung ist gesetzlich vorgeschrieben; in diesem Fall wird der Verkäufer dem Käufer diese Abtretung unverzüglich nach der Abnahme des Werkes durch den Käufer zur Verfügung stellen. Diese Abtretungen schränken die Gewährleistung des Verkäufers gemäß Abschnitt 6.1 nicht ein und mindern sie nicht.</p> <p>6.3. Geistiges und gewerbliches Eigentum.</p> <p>(a) Nicht-Verletzung. Der Verkäufer sichert zu, garantiert und stimmt zu, dass die Dienstleistungen, Waren</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Services and Goods) and any other materials (including any designs, drawings, and Documentation) provided under the Contract do not and will not violate or infringe any United States or foreign patent, trademark, copyright, trade secret, trade name or other intellectual or proprietary right, except to the extent that the infringement necessarily arises from the Specifications that Buyer provided to Seller. Seller further warrants that it possesses, and agrees that until transfer to Buyer it will at all times possess, good and marketable title to the Work, free and clear of any liens or other encumbrances (other than the security interest granted by the Seller to Buyer).</p> <p>(b) Intellectual Property Rights. If the basic design of a Good is a Buyer proprietary design then: (i) Buyer is, and remains, the owner of all right, title and interest in any and all intellectual property and any improvements, refinements and modifications to the Goods related to the Work, including without limitation the Specifications and SOW; and (ii) Seller hereby assigns to Buyer any right, title or interest it may have or obtain in any such intellectual property or any improvements, refinements or modifications to the Goods. If, however, the basic design used in the Work is a proprietary design of Seller ("Seller IP"), Seller retains all intellectual property rights in such Seller IP upon delivery of the Goods to Buyer and provides to Buyer, as part of the Purchase Price, an irrevocable, perpetual, nonexclusive, worldwide, fully paid up, royalty-free license to use such Seller IP in connection with the Goods to the extent such Seller IP is required to use, maintain, repair and have repaired, to reconstruct and have reconstructed the Goods purchased by Buyer; provided, however, that Buyer will be the sole owner of any improvements, refinements or modifications to the Goods that are developed by Seller for the Goods and paid for by Buyer as part of the Purchase Price.</p> <p>(c) Work for Hire. Unless the Contract expressly provides otherwise, any plans, drawings, software, reports or other intellectual property that Seller creates especially for the Work, or creates jointly with Buyer for the Work are works for hire and will be Buyer's property, and Seller hereby assigns to Buyer, upon creation and without any further action on the part of Seller or Buyer, any applicable copyrights, patents and other intellectual property rights. Seller is prohibited from using Buyer Information (defined below) and its derivatives and Buyer IP (defined below) and its derivatives for any purpose other than completing the Work under the Contract. Seller will execute or cause to be executed all necessary documents and perform such acts as may be necessary, useful or convenient to secure or enforce for Guardian any legal right, title and interest, including patent and trademark protection. To the extent not owned by Buyer, Seller grants to Buyer a non-exclusive, irrevocable, perpetual, worldwide, fully paid-up, royalty-free license to Buyer to use and reproduce, the drawings, schematics, operations manuals, maintenance manuals, spare parts lists and the like for use in its and Guardian's business. For the avoidance of doubt, Seller agrees that all Creative Works that are Buyer IP that constitute "works of authorship" (as defined in 17 USC §102</p> | <p>(einschließlich aller Komponenten der Dienstleistungen und Waren) und alle anderen Materialien (einschließlich Entwürfe, Zeichnungen und Dokumentationen), die im Rahmen des Vertrags bereitgestellt werden, keine US-amerikanischen oder ausländischen Patente, Marken, Urheberrechte, Geschäftsgeheimnisse, Handelsnamen oder andere geistige oder urheberrechtliche Rechte verletzen, es sei denn, die Verletzung ergibt sich notwendigerweise aus den Spezifikationen, die der Käufer dem Verkäufer zur Verfügung gestellt hat. Der Verkäufer garantiert ferner, dass er im Besitz eines marktfähigen Recht an dem Werk ist, und garantiert, dass es bis zur Übergabe an den Käufer jederzeit frei von Pfandrechten oder anderen Belastungen (mit Ausnahme der vom Verkäufer dem Käufer gewährten Sicherungsrechte) ist und war.</p> <p>(b) Rechte an geistigem Eigentum. Wenn das grundlegende Design einer Ware ein vom Käufer geschütztes Design ist, dann gilt folgendes: (i) Der Käufer ist und bleibt Inhaber aller Rechte und Interessen an geistigem Eigentum und allen Verbesserungen, Verfeinerungen und Modifikationen an den Waren im Zusammenhang mit dem Werk, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Spezifikationen und die SOW; und (ii) der Verkäufer überträgt dem Käufer hiermit alle Rechte oder Interessen, die er an einem solchen geistigen Eigentum hat oder erwirbt, sowie alle Verbesserungen, Verfeinerungen oder Modifikationen an den Waren. Wenn es sich bei dem im Werk verwendeten Basisdesign jedoch um ein proprietäres Design des Verkäufers ("Verkäufer-IP") handelt, behält sich der Verkäufer bei Lieferung der Waren an den Käufer alle geistigen Eigentumsrechte an diesem Verkäufer-IP vor und gewährt dem Käufer als Teil des Kaufpreises eine unwiderrufliche, unbefristete, nicht exklusive, weltweit, voll vergütete, gebührenfreie Lizenz zur Nutzung dieser Verkäufer-IP in Verbindung mit den Waren, soweit diese Verkäufer-IP zur Nutzung, Wartung, Reparatur, zum Wiederaufbau oder zur Rekonstruktion der vom Käufer erworbenen Waren erforderlich ist; vorausgesetzt, dass der Käufer alleiniger Eigentümer aller Verbesserungen, Verfeinerungen oder Änderungen an den Waren ist, die vom Verkäufer für die Waren entwickelt und vom Käufer als Teil des Kaufpreises bezahlt werden.</p> <p>(c) Schaffung geistigen Eigentum im Auftrag des Verkäufers. Sofern im Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, sind Pläne, Zeichnungen, Software, Berichte oder anderes geistiges Eigentum, die der Verkäufer speziell für das Werk erstellt oder gemeinsam mit dem Käufer für das Werk erstellt, Auftragsarbeiten und bleiben Eigentum des Käufers, und der Verkäufer tritt hiermit bei der Erstellung und ohne weitere Maßnahmen des Verkäufers oder Käufers alle anwendbaren Urheberrechte, Patente und sonstigen geistigen Eigentumsrechte an den Käufer ab. Dem Verkäufer ist es untersagt, die Käuferinformationen (siehe unten) und deren Derivate und die Käufer-IP (siehe unten) und deren Derivate für andere Zwecke als die Fertigstellung des Werkes im Rahmen des Vertrages zu verwenden. Der Verkäufer wird alle erforderlichen Dokumente erstellen oder erstellen lassen und alle Handlungen vornehmen, die notwendig, nützlich oder sinnvoll sind, um für Guardian alle gesetzlichen Rechte und Interessen, einschließlich Patent- und Markenschutz, zu sichern oder durchzusetzen. Soweit nicht im Besitz des Käufers, gewährt der Verkäufer dem Käufer eine nicht ausschließliche, unwiderrufliche, unbefristete, weltweite, voll vergütete, gebührenfreie Lizenz zur Nutzung und Vervielfältigung der</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>U.S. Copyright Act) are expressly agreed to be “works made for hire” under and as defined in 17 USC §101, and that Buyer is the author and owner of such Creative Works under 17 USC §201(b). Seller agrees to waive, and does hereby irrevocably waive, in favor of Buyer all moral rights that Seller would own in all Creative Works. “Creative Works” means all computer programs and documentation, designs, drawings, artistic and graphical works, reports, data, information, other works of authorship and inventions first made by Seller, or its suppliers or subcontractors, during performance of Work for Buyer that is Buyer IP. “Buyer IP” means all intellectual property, information or materials owned by Buyer or provided to Seller by Buyer or derivative of any of such intellectual property, information or materials.</p> <p>(d) Notice. Seller will apply a proprietary rights notice in the following form, or such other notices as Buyer may reasonably direct from time to time, to Buyer IP and copies of Buyer IP: “Copyright © [Insert Year] [legal name of applicable Buyer]. All rights reserved.” Notwithstanding anything to the contrary, including Section 2.3, if the proprietary rights notice appearing on any documents or drawings supplied by Seller is inconsistent with these Terms or any terms contained in another document that is part of the Contract, these Terms will supersede the notice on such drawings and will control.</p> <p>(e) Indemnity. Seller will defend, indemnify and hold harmless Buyer and its Indemnitees against any Losses arising out of any claim that the Work, Buyer’s use of the Work or Buyer’s sale of products manufactured using the Work infringes any patent, copyright, trademark or other intellectual or industrial property right. This indemnity will survive the acceptance of and payment for the Work, the expiration of the Warranty covering the Work, and any expiration or termination of the Contract. If use of the Work or any part of the Work is enjoined, then Seller will at its own expense and at its option, but in addition to any other remedy to which Buyer may be entitled, do the following: (i) obtain for Buyer the right to use the Work and to sell products manufactured using the Work; (ii) modify the Work so that it becomes non-infringing and meets the Specification; or (iii) procure and deliver to Buyer alternate Work that meets the requirements of the Contract so that Buyer has the right to use and to sell products made with alternate Work, on the condition that the provisions of this Section 6.3 will continue to apply to the alternate Work.</p> | <p>Zeichnungen, Schaltpläne, Betriebsanleitungen, Wartungsanleitungen, Ersatzteillisten und dergleichen zur Verwendung in seinem und dem Geschäft von Guardian. Der Verkäufer erklärt sich damit einverstanden, dass alle Schöpfungswerke, die Käufer-IP sind und "Werke des Urhebers" darstellen (wie in 17 USC §1 02 U.S. Copyright Act definiert), ausdrücklich als "Werke, die für den Auftrag angefertigt werden" gemäß und wie in 17 USC § 101 definiert gelten, und dass der Käufer der Autor und Eigentümer dieser Schöpfungswerke gemäß 17 USC § 201(b) ist. Der Verkäufer verpflichtet sich, zugunsten des Käufers auf alle Rechte zu verzichten, die der Verkäufer an allen kreativen Werken besitzen würde, und verzichtet hiermit unwiderruflich darauf. "Kreative Arbeiten" bezeichnet alle Computerprogramme und Dokumentationen, Entwürfe, Zeichnungen, künstlerische und grafische Arbeiten, Berichte, Daten, Informationen, andere Urheberrechte und Erfindungen, die der Verkäufer oder seine Lieferanten oder Subunternehmer während der Ausführung der Arbeiten für den Käufer, die das Schutzrecht des Käufers betreffen, erstmals erstellt haben. "Käufer-IP" bezeichnet alle geistigen Eigentumsrechte, Informationen oder Materialien, die dem Käufer gehören oder dem Verkäufer vom Käufer zur Verfügung gestellt werden, oder die Ableitung eines solchen geistigen Eigentums, dieser Informationen oder Materialien.</p> <p>(d) Hinweis. Der Verkäufer wird einen Schutzrechtshinweis in der folgenden Form oder in anderer vom Käufer verlangter Form an der Käufer-IP und Kopien von Käufer-IP, anbringen: "Copyright © [Jahr einfügen] [rechtlicher Name des jeweiligen Käufers]. Alle Rechte vorbehalten." Ungeachtet anders lautender Bestimmungen, einschließlich Abschnitt 2.3, ersetzen diese Bedingungen die Hinweise auf Eigentumsrechte an Dokumenten oder Zeichnungen, die vom Verkäufer zur Verfügung gestellt werden, wenn sie mit diesen Bedingungen oder Bedingungen in einem anderen Dokument, das Teil des Vertrags ist, nicht übereinstimmen.</p> <p>(e) Entschädigung. Der Verkäufer wird den Käufer und andere Geschädigte gegen alle Schäden verteidigen, entschädigen und freistellen, die sich aus einer Behauptung ergeben, das Werk, die Nutzung des Werkes durch den Käufer oder der Verkauf von Produkten, die unter Verwendung des Werkes hergestellt wurden, verletze ein Patent, Urheberrecht, eine Marke oder ein anderes geistiges oder gewerbliches Eigentumsrecht. Diese Entschädigung gilt auch nach der Annahme und Zahlung des Werkes, dem Ablauf der Garantie für das Werk und dem Ablauf oder der Beendigung des Vertrages. Wird die Nutzung des Werkes oder eines Teils des Werkes untersagt, so wird der Verkäufer auf eigene Kosten und nach seiner Wahl, aber zusätzlich zu allen anderen dem Käufer zustehenden Rechtsbehelfen, Folgendes tun: (i) für den Käufer das Recht erwerben, das Werk zu nutzen und Produkte zu verkaufen, die unter Verwendung des Werkes hergestellt wurden; (ii) das Werk so modifizieren, dass es kein fremdes geistiges Eigentum verletzt und dennoch der Spezifikation entspricht; oder (iii) alternative Werke beschaffen und an den Käufer liefern, die den Anforderungen des Vertrages entsprechen, so dass der Käufer das Recht hat, die Produkte zu verwenden und zu verkaufen, die mit alternativen Werken hergestellt wurden, unter der Voraussetzung, dass die Bestimmungen dieses Abschnitts 6.3 weiterhin für das alternative Werk gelten.</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>7. Term, Default, and Remedies.</p> <p>7.1 Term. These Terms are effective on the Effective Date and, unless earlier terminated as specifically set forth in these Terms, will continue in effect until terminated by a Party upon at least 30 days' prior written notice to the other Party (the "Term"). The foregoing notwithstanding, any termination of these Terms or a Contract by Seller will have no effect on any then-ongoing Work unless otherwise instructed by Buyer in writing. Buyer may terminate a Contract, or any Work covered by a Contract, as set forth in Section 7.4.</p> <p>7.2 Default. TIMELINESS IN GOODS PROCUREMENT AND SERVICE DELIVERY IS ESSENTIAL TO BUYER'S BUSINESS AND TIME IS OF THE ESSENCE UNDER THE CONTRACT. Seller will be in default under the Contract if Seller: (a) fails to make progress on the Work or to deliver the Work as required by the schedule in the Contract; or (b) files for bankruptcy or insolvency, admits in writing Seller's inability to pay its debts as they fall due, makes an assignment for or to the benefit of creditors, or consents to the appointment of a receiver; or (c) has an involuntary bankruptcy petition filed against Seller or a receiver appointed for Seller or Seller's property, and such filing or petition is not vacated within 60 days; or (d) stops or announces Seller's intention to stop conducting business as a going concern or doing work of the same kind as the Work, or Seller abandons the Work; or (e) breaches a provision of the Contract and the breach is not cured within 10 days after Seller receives written notice of the breach, if such breach is capable of being cured. The foregoing notwithstanding, there is no cure period for breaches involving safety or the environment.</p> <p>7.3 Consequences of Default. If Seller is in default as provided above, Buyer may, in its sole discretion and in addition to any other remedies to which it may be entitled, do one or both of the following: (a) terminate the Contract or the applicable Work, or any or all of them, and take possession of the Work and materials that may have been purchased for the Work, and pay to Seller the amount (if any) equal to the lesser of (i) the fair value of the Work performed and (ii) the Purchase Price, less all costs incurred on account of the default (including without limitation costs for internal personnel and reasonable overhead) of completing the Work per the Work Schedule – in either case less all sums paid under the Contract, and to recover any sums paid in excess of that amount; and (b) recover damages for breach of contract and default. Seller will also promptly deliver the Documentation to Buyer.</p> <p>7.4 Termination by Guardian for Convenience. Buyer may terminate a Contract or any Work under a Contract for any reason by delivering written notice to Seller at least 5 days before the effective date of termination. After receiving notice, Seller</p> | <p>7. Laufzeit, Verzug und Rechtsmittel.</p> <p>7.1 Laufzeit. Diese Bedingungen sind ab Tag ihres Inkrafttretens wirksam und gelten, sofern sie nicht zuvor wie in diesen Bedingungen ausdrücklich geregelt, gekündigt wurden, bis sie von einer Partei mit einer Frist von mindestens 30 Tagen schriftlich gegenüber der anderen Partei gekündigt wurden (die "Laufzeit"). Ungeachtet des Vorstehenden hat eine Kündigung dieser Bedingungen oder eines Vertrages durch den Verkäufer keine Auswirkungen auf die laufenden Arbeiten, es sei denn, der Käufer hat schriftlich etwas anderes akzeptiert. Der Käufer kann einen Vertrag oder ein unter einen Vertrag fallendes Werk gemäß Abschnitt 7.4 kündigen.</p> <p>7.2 Verzug. RECHTZEITIGKEIT BEI DER WAREN BESCHAFFUNG UND LEISTUNGSERBRINGUNG IST FÜR DAS GESCHÄFT DES KÄUFERS VON WESENTLICHER BEDEUTUNG, UND DIE LEISTUNGSZEIT IST VON WESENTLICHER BEDEUTUNG FÜR DEN VERTRAG. Der Verkäufer gerät nach dem Vertrag in Verzug, wenn der Verkäufer: (a) den Fortschritt des Werkes nicht vorantreibt oder das Werk nicht gemäß dem Zeitplan des Vertrages liefert; oder (b) Konkurs oder Insolvenz beantragt, schriftlich zugibt, dass der Verkäufer nicht in der Lage ist, seine Schulden bei Fälligkeit zu begleichen, eine Abtretung für oder zugunsten von Gläubigern vornimmt oder der Bestellung eines Konkursverwalters zustimmt; oder (c) ein unfreiwilliger Konkursantrag gegen den Verkäufer gestellt oder ein für den Verkäufer oder das Eigentum des Verkäufers bestimmter Konkursverwalter bestellt wurde, und dieser Antrag oder diese Bestellung nicht innerhalb von 60 Tagen aufgehoben wird; oder (d) die Absicht des Verkäufers, die Geschäftstätigkeit einzustellen oder Arbeiten derselben Art wie das Werk nicht mehr durchzuführen, ankündigt, oder (e) gegen eine Bestimmung des Vertrages verstößt und die Verletzung nicht innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt der schriftlichen Mitteilung des Verstoßes behoben wird, wenn diese Verletzung heilbar ist. Ungeachtet dessen gibt es keine Heilungsfrist für Verstöße, die die Sicherheit oder die Umwelt betreffen.</p> <p>7.3. Folgen des Verzuges. Wenn der Verkäufer wie oben beschrieben in Verzug ist, kann der Käufer nach eigenem Ermessen und zusätzlich zu allen anderen ihm zustehenden Rechtsbehelfen eine oder beide der folgenden Maßnahmen ergreifen: (a) den Vertrag oder das betreffende Werk oder ein Teil davon kündigen und das Werk und die Materialien, die für das Werk gekauft wurden, in Besitz zu nehmen und dem Verkäufer den Betrag (falls vorhanden) in Höhe des geringeren Betrags von entweder (i) des jeweiligen Zeitwerts der erbrachten Leistung oder (ii) des Kaufpreises abzüglich aller Kosten, die aufgrund des Verzugs (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Kosten für internes Personal und angemessene Gemeinkosten) bei der Fertigstellung des Werks gemäß dem Arbeitsplan anfallen - in beiden Fällen abzüglich aller im Rahmen des Vertrags gezahlten Beträge - und um alle darüber hinaus gezahlten Beträge gemindert – gewähren; und (b) Schadenersatz wegen Vertragsbruch und Verzug verlangen. Der Verkäufer wird ungeachtet dessen die Dokumentation unverzüglich an den Käufer übergeben.</p> <p>7.4 Kündigung durch Guardian aus praktischen Gründen. Der Käufer kann den Vertrag oder ein Werk im Rahmen eines Vertrages aus irgendeinem Grund kündigen, indem er den Verkäufer mindestens 5 Tage vor dem Datum der wirksamen</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>will terminate the applicable Work as follows: (i) terminate all orders and subcontracts chargeable to the Work that may be terminated without cost, (ii) terminate and settle, subject to Buyer's approval, other orders and subcontracts that were entered into solely in connection with the Work where the cost of settlement will be less than costs incurred if the work is completed, (iii) transfer to Buyer, per Buyer's instructions only, all materials, supplies, work in process, facilities, equipment, machinery or tools Seller has acquired in connection with the Work and for which Seller has been paid, and (iv) transfer to Buyer all Documentation and information related to the Work in the format requested by Buyer. Upon termination and Seller's compliance with the above requirements, to the extent that Buyer has not already paid for such items, Buyer will reimburse Seller for: (i) the portion of the Work Seller has completed, plus (ii) the cost of the material already delivered to Buyer's site, plus (iii) the cost of bona fide, irrevocable orders that Seller has placed specifically for the Work before termination, which costs will be paid after the materials are delivered to Buyer's site or such other site specified by Buyer. Seller must submit its reimbursement request to Buyer in writing, with a reasonably detailed explanation of amounts requested to be reimbursed, and Buyer's approval of such request, which will not be unreasonably withheld, conditioned, or delayed, is required before Buyer is obligated to reimburse Seller for such costs.</p> <p>7.5 Termination by Seller. Seller may terminate a Contract if Buyer fails to pay Seller amounts that are due and owing to Seller under such Contract within 30 days after delivery of written notice to Buyer regarding such non-payment, except for amounts that are subject to a good faith dispute. Such termination will have no effect on other Contracts that Buyer may have with Seller or which other Buyers may have with Seller or other Sellers.</p> <p>7.6 Transition Assistance. If requested by Buyer, Seller will provide reasonable assistance to Buyer, to affect the orderly transition of the Work to another provider. Such assistance will be provided on a time and materials basis. This section will survive the expiration or termination of these Terms or a Contract.</p> <p>8. Other Matters.</p> <p>8.1 Confidentiality. For purposes of these Terms, (a) "Buyer Information" means all Guardian Data and information that Seller or anyone in Seller Group, receives from Buyer or observes or obtains at a Buyer facility, including, but not limited to, information relating to: the Work, facilities, products, equipment, capabilities, intellectual property, financial information, needs, developments and plans of Buyer, its affiliates and their customers; (b) Seller will not, and will cause</p> | <p>Kündigung schriftlich benachrichtigt. Nach Erhalt der Mitteilung wird der Verkäufer das betreffende Werk wie folgt beenden: (i) alle Aufträge und Unteraufträge, die das Werk betreffen, beenden, die ohne weitere Kosten beendet werden können, (ii) andere Aufträge und Unteraufträge, die ausschließlich im Zusammenhang mit dem Werk abgeschlossen wurden, kündigen und mit Zustimmung des Käufers abwickeln, wenn die Kosten für die Abrechnung geringer sind als die Kosten, die bei Fertigstellung des Werks anfallen würden, (iii) Übertragung aller Materialien, Lieferungen, laufenden Arbeiten, Anlagen, Ausrüstungen, Maschinen oder Werkzeuge, die der Verkäufer im Zusammenhang mit dem Werk erworben hat und für die der Verkäufer bezahlt wurde, nach Anweisung des Käufers an den Käufer, und (iv) Übertragung aller Unterlagen und Informationen im Zusammenhang mit dem Werk in dem vom Käufer gewünschten Format. Nach der Kündigung und der Erfüllung der oben genannten Anforderungen durch den Verkäufer, erstattet der Käufer – sofern der Käufer diese Gegenstände nicht bereits bezahlt hat – dem Verkäufer die Kosten: (i) der Teile des Werkes, die der Verkäufer fertiggestellt hat, zuzüglich (ii) der Kosten für das bereits an den Standort des Käufers gelieferte Material, zuzüglich (iii) der Kosten für echte, unwiderrufliche Bestellungen, die der Verkäufer vor der Kündigung speziell für das Werk erteilt hat und die nach der Lieferung des Materials an den Standort des Käufers oder einen anderen vom Käufer angegebenen Standort bezahlt werden. Der Verkäufer muss seinen Erstattungsantrag dem Käufer schriftlich mit einer hinreichend detaillierten Erläuterung der zu erstattenden Beträge mitteilen, und die Zustimmung des Käufers zu dieser Aufstellung, die nicht unangemessen zurückgehalten, bedingt oder verzögert werden darf, ist erforderlich, bevor der Käufer verpflichtet ist, dem Verkäufer diese Kosten zu erstatten.</p> <p>7.5. Kündigung durch den Verkäufer. Der Verkäufer kann einen Vertrag kündigen, wenn der Käufer fällige und dem Verkäufer aus diesem Vertrag geschuldete Beträge nicht innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung einer schriftlichen Mitteilung an den Käufer über diese Nichtzahlung zahlt, mit Ausnahme von Beträgen, die vom Käufer in gutem Glauben bestritten wurden. Eine solche Kündigung hat keine Auswirkungen auf andere Verträge, die der Käufer mit dem Verkäufer hat oder die andere Käufer mit dem Verkäufer oder anderen Verkäufern haben.</p> <p>7.6. Unterstützung bei der Umstellung. Auf Anfrage des Käufers leistet der Verkäufer dem Käufer angemessene Unterstützung, um die ordnungsgemäße Umstellung des Werks auf einen anderen Dienstleister durchzuführen. Diese Unterstützung wird nach Zeit- und Materialaufwand abgerechnet. Dieser Abschnitt bleibt über den Ablauf oder die Kündigung dieser Bedingungen oder eines Vertrags hinaus gültig.</p> <p>8. Sonstiges.</p> <p>8.1. Vertraulichkeit. Im Sinne dieser Bedingungen bezeichnet (a) "Käuferinformationen" alle Daten von Guardian und Informationen, die der Verkäufer oder eine Person der Verkäufergruppe vom Käufer erhält oder in einer Betriebsstätte des Käufers beobachtet oder erhält, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Informationen über: die Arbeiten, Einrichtungen, Produkte, Ausrüstungen, Fähigkeiten, geistiges Eigentum, Finanzinformationen, Bedürfnisse, Entwicklungen</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>members of the Seller Group not to, disclose to any third party or to use for any purpose other than performing Work for Buyer and its affiliates, any Buyer Information, without Buyer's written permission (except as may be required by law); (c) Seller will hold all Buyer Information in trust for Buyer's sole use and benefit; and (d) clauses (b) and (c) will not apply to information that is publicly known other than through disclosure by or through any member of the Seller Group. If there is a current confidentiality agreement between the Parties, the provisions of this Section 8.1 will be read in harmony with such agreement.</p> <p>8.2 Force Majeure. Any delay or failure by a Party to fulfil its obligations under a Contract will not be deemed a breach to the extent that the failure or delay is caused by Force Majeure. "Force Majeure" means acts of God, general unavailability of electric power or other utilities, fire, flood, earthquake, tornado, explosions, riot, war, strikes or lockouts at third parties or government actions issued in an emergency, including those that prevent Buyer from exercising control over its facility, and any similar circumstance beyond the reasonable control of a Party and without such Party's fault or negligence. In no event, however, will Seller's inability to perform as a result of any of the following constitute Force Majeure: (i) Seller's insolvency or financial condition; (ii) change in cost or availability of raw materials or components based on market conditions; (iii) change in cost or availability of a method of transportation; (iv) changes in, or implementation of new, government regulations, taxes or incentives; (v) failure to obtain permits, licenses or other government approvals; (vi) failure to use available substitute services, alternate sources, work-around plans or other means by which the requirements of a buyer of products or services substantively similar to the Goods and/or Services would be satisfied; or (vii) labor disruptions, strikes, lockouts and slowdowns affecting a Seller's facility. As soon as possible following the occurrence of an event causing the Force Majeure the Party claiming the Force Majeure must provide notice to the other Party of the reasons for the Force Majeure, the anticipated duration of the delay and the time in which the delay will be cured. During a delay or the failure to perform by Seller, Buyer may, at its option (A) purchase Goods and Services from other sources and reduce its schedules or commitment to Seller by such quantifies, without liability; (B) cause Seller to provide the Goods or Services from other sources in quantities and at times required by Buyer at the price set forth in the Purchase Order or Commercial Agreement; or (C) request Seller to deliver to Buyer at Buyer's expense all finished goods, work-in-process and parts and materials produced or acquired for work under the Purchase Order. Buyer is not obliged to pay costs that Seller may incur because of a Force Majeure occurrence. If the Party claiming Force Majeure cannot provide assurances that the delay will last less than thirty calendar days, or if the non-performance exceeds 30 calendar days, the other Party may terminate the Contract. If Buyer exercises this termination right, then Seller will promptly deliver to Buyer all Documentation materials, components and partially completed Work, and Buyer will, within 30 days of Seller's completion of delivery, pay Seller per Section 7.4 of these Terms as if Buyer had terminated the Contract for convenience.</p> | <p>und Pläne des Käufers, seiner verbundenen Unternehmen und seiner Kunden; (b) der Verkäufer und die Mitglieder der Verkäufergruppe werden Käuferinformationen nicht an Dritte weitergeben oder für andere Zwecke als die Ausführung von Arbeiten für den Käufer und seine verbundenen Unternehmen verwenden, ohne die schriftliche Genehmigung des Käufers (außer wenn dies gesetzlich vorgeschrieben ist); (c) Der Verkäufer wird alle Käuferinformationen treuhänderisch für den alleinigen Gebrauch und Nutzen des Käufers aufbewahren; und (d) die Klauseln (b) und (c) gelten nicht für Informationen, die außer durch Offenlegung durch ein Mitglied der Verkäufergruppe öffentlich bekannt sind. Wenn es eine aktuelle Geheimhaltungsvereinbarung zwischen den Parteien gibt, werden die Bestimmungen dieses Abschnitts 8.1 in Übereinstimmung mit dieser Vereinbarung ausgelegt.</p> <p>8.2. Höhere Gewalt. Eine Verzögerung oder Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen einer Partei gilt nicht als Pflichtverletzung, soweit die Nichterfüllung oder Verzögerung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist. "Höhere Gewalt" bezeichnet Naturereignisse, allgemeine Nichtverfügbarkeit von Strom oder anderen Versorgungsanlagen, Feuer, Überschwemmung, Erdbeben, Tornado, Explosionen, Aufruhr, Krieg, Streiks, Aussperrungen bei Dritten oder Regierungsmaßnahmen in Notfällen, einschließlich solcher, die den Käufer daran hindern, die Kontrolle über seine Anlagen auszuüben, sowie ähnliche Umstände, die außerhalb der Kontrolle einer Partei liegen, und ohne Verschulden oder Fahrlässigkeit dieser Partei auftreten. In keinem Fall stellt jedoch die Leistungsunfähigkeit des Verkäufers aufgrund einer der folgenden Ursachen eine höhere Gewalt dar: (i) Insolvenz oder finanzielle Lage des Verkäufers; (ii) Änderung der Kosten oder Verfügbarkeit von Rohstoffen oder Komponenten basierend auf Marktbedingungen; (iii) Änderung der Kosten oder Verfügbarkeit einer Transportmöglichkeit; (iv) Änderung oder Umsetzung neuer staatlicher Vorschriften, Steuern oder Anreize; (v) Nichterreichung von Genehmigungen, Lizenzen oder anderen behördlichen Genehmigungen; (vi) Nichtnutzung verfügbarer Ersatzleistungen, alternativer Quellen, Workaround-Pläne oder anderer Mittel, mit denen die Anforderungen des Käufers im Hinblick auf Produkte oder Dienstleistungen, die den Waren und/oder Dienstleistungen im Wesentlichen ähnlich sind, erfüllt würden; oder (vii) Arbeitsunterbrechungen, Streiks, Aussperrungen und Verzögerungen, die sich auf die Betriebsstätten eines Verkäufers auswirken. So bald wie möglich nach Eintritt eines Ereignisses, das höhere Gewalt darstellt, muss die Partei, die sich auf höhere Gewalt beruft, der anderen Partei die Gründe für die höhere Gewalt, die voraussichtliche Dauer der Verzögerung und die Zeit, in der die Verzögerung behoben wird, mitteilen. Während einer Verzögerung oder Nichterfüllung durch den Verkäufer kann der Käufer nach seiner Wahl (A) Waren und Dienstleistungen aus anderen Quellen beziehen und seine Zeitpläne oder Verpflichtungen gegenüber dem Verkäufer durch solche Ersatzbeschaffungen ohne Haftung reduzieren; (B) den Verkäufer veranlassen, die Waren oder Dienstleistungen aus anderen Quellen in der Menge und zu Zeiten zu liefern, die der Käufer zu dem in der Bestellung oder dem Handelsvertrag festgelegten Preis benötigt; oder (C) den Verkäufer auffordern, dem Käufer auf seine Kosten alle Fertigprodukte, unfertigen Erzeugnisse und Teile und Materialien zu liefern, die für Arbeiten im Rahmen der Bestellung hergestellt oder erworben wurden. Der Käufer ist nicht verpflichtet, die Kosten zu tragen, die dem Verkäufer aufgrund eines Ereignisses höherer Gewalt entstehen. Kann die</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>8.3 No Assignment. Seller may not assign these Terms nor a Contract or any of its rights or obligations under these Terms or a Contract, whether by operation of law or otherwise, without the express prior written consent of Buyer. These Terms and the Contract will be fully applicable to each Party's legal successors and permitted assigns.</p> <p>8.4 Entire Agreement; Amendment. A Contract, if entered into by the Parties, is the entire agreement between the Parties regarding its subject matter; it replaces any previously signed agreements and understandings, oral or written, between Guardian and Seller with respect to the Work. The foregoing notwithstanding, any current, unexpired confidentiality agreements, invention agreements, electronic data interchange agreements or other similar general agreements between the Parties remain in effect. The Contract can be amended only by an agreement in writing signed by authorized representatives of both Parties. No Buyer employee has the authority to modify the Contract without the written approval of an authorized official of Buyer.</p> <p>8.5 Remedies and Rights. Buyer's remedies provided for in the Contract are in all cases cumulative and not exclusive. If there is a breach, Buyer will be entitled to all rights and remedies provided in the Contract and under applicable law. No waiver of any breach of a Contract by either Party will be deemed a waiver of any preceding or succeeding breach or of any other provision of the Contract. No extension of time for performance of any obligation or act by either Party will be deemed an extension of time for the performance of any other obligation or act.</p> <p>8.6 Counterparts & Electronic Signatures. Any Contract between Buyer and Seller may be executed in separate counterparts, and all such counterparts will constitute one and the same instrument. Electronic and facsimile copies of an original executed signature pages (including, without limitation, copies of electronically transmitted in ".pdf"), whether of these Terms or a Contract, will be deemed the same as the original executed signature page. Electronically executed versions of a signature page through the DocuSign, Inc. electronic signing system or any similar service implemented by Buyer will also be deemed the same as an original executed signature page. At the request of either Party at any time, the Parties will promptly confirm all electronic or facsimile copies, and all electronically</p> | <p>Partei, die sich auf höhere Gewalt beruft, keine Zusicherung geben, dass die Verzögerung weniger als 30 Kalendertage dauert, oder überschreitet die Nichterfüllung 30 Kalendertage, kann die andere Partei den Vertrag kündigen. Wenn der Käufer von diesem Kündigungsrecht Gebrauch macht, wird der Verkäufer dem Käufer unverzüglich alle Dokumentationsmaterialien, Komponenten und teilweise fertiggestellten Arbeiten liefern, und der Käufer wird den Verkäufer innerhalb von 30 Tagen nach Beendigung der Lieferung durch den Verkäufer gemäß Abschnitt 7.4 dieser Bedingungen bezahlen, als ob der Käufer den Vertrag aus praktischen Gründen gekündigt hätte.</p> <p>8.3. Keine Abtretung. Der Verkäufer ist nicht berechtigt, diese Bedingungen oder einen Vertrag oder seine Rechte oder Pflichten aus diesen Bedingungen oder einem Vertrag ohne die ausdrückliche vorherige schriftliche Zustimmung des Käufers abzutreten, sei es kraft Gesetzes oder auf andere Weise. Diese Bedingungen und der Vertrag gelten in vollem Umfang für die Rechtsnachfolger und zulässigen Abtretungsempfänger jeder Partei.</p> <p>8.4. Vollständige Vereinbarung; Änderung. Ein Vertrag, wenn er von den Parteien abgeschlossen wird, ist die gesamte Vereinbarung zwischen den Parteien über seinen Gegenstand; er ersetzt alle zuvor unterzeichneten Vereinbarungen und Absprachen, mündlich oder schriftlich, zwischen Guardian und dem Verkäufer in Bezug auf das Werk. Ungeachtet dessen bleiben alle laufenden, noch nicht abgelaufenen Vertraulichkeitsvereinbarungen, Erfindungsverträge, Vereinbarungen über den elektronischen Datenaustausch oder andere ähnliche allgemeine Vereinbarungen zwischen den Parteien in Kraft. Der Vertrag kann nur durch eine schriftliche Vereinbarung geändert werden, die von autorisierten Vertretern beider Parteien unterzeichnet wird. Kein Mitarbeiter des Käufers ist befugt, den Vertrag ohne die schriftliche Genehmigung eines autorisierten Vertreters des Käufers zu ändern.</p> <p>8.5. Rechtsmittel und Rechte. Die im Vertrag vorgesehenen Rechtsbehelfe des Käufers sind in allen Fällen kumulativ und nicht ausschließlich. Im Falle einer Verletzung hat der Käufer Anspruch auf alle im Vertrag und nach geltendem Recht vorgesehenen Rechte und Rechtsbehelfe. Kein Verzicht einer Partei auf Rechte wegen eines Vertragsbruchs gilt als Verzicht im Hinblick auf einen vorhergehenden oder nachfolgenden Verstoß oder auf eine andere Bestimmung des Vertrags. Keine Verlängerung der Frist für die Erfüllung einer Verpflichtung oder Handlung durch eine der Parteien gilt als Verlängerung der Frist für die Erfüllung einer anderen Verpflichtung oder Handlung.</p> <p>8.6. Gegenstücke & Elektronische Signaturen. Jeder Vertrag zwischen Käufer und Verkäufer kann in getrennten Gegenstücken abgeschlossen werden, und alle diese Gegenstücke bilden ein und denselben Vertrag. Elektronische Kopien und Fakkopien einer original unterzeichneten Unterschriftenseite (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Kopien von elektronisch in ".pdf" übertragenen Kopien), unabhängig davon, ob es sich um diese Bedingungen oder einen Vertrag handelt, gelten als die gleichen wie die original unterzeichnete Unterschriftenseite. Elektronisch ausgeführte Versionen einer Unterschriftenseite über das elektronische Unterschriftssystem von DocuSign, Inc. oder einen ähnlichen vom Käufer implementierten Dienst gelten ebenfalls als die</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>executed versions of any signature page by manually executing and delivering a duplicate original signature page.</p> <p>8.7 Contract Interpretation. The Parties desire and intend that all the provisions of these Terms and the other documents comprising the Contract be enforceable to the fullest extent permitted by law. If any provisions of these Terms or the other documents comprising the Contract or the application of any of the provisions in any of those agreements to any person or circumstances is, to any extent, construed to be illegal, invalid or unenforceable, in whole or in part, then the provision will be construed in a manner to permit its enforceability under the applicable law to the fullest extent permitted by law. In any case, the remaining portion of these Terms and the other documents comprising the Contract or the application of any remaining terms to any person or circumstance, other than those which have been held illegal, invalid, or unenforceable, will remain in full force and effect. The headings in these Terms are purely for convenience and are not to be used as an aid in interpretation. These Terms and any Contract are not to be construed against either Party as the author or drafter.</p> <p>8.8 Applicable Law and Jurisdiction.</p> <p>(a) The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply to these Terms or any Goods or Services sold under a Contract.</p> <p>(b) With respect to a Seller that is (i) organized or incorporated in the United States (each a "U.S. Supplier") or (ii) that is not a U.S. Supplier but with respect to which there is a claim that pertains solely to one or more of Buyer's facilities that are located in the United States, the Agreement will be governed by, and construed and enforced under the laws of the State of Michigan without reference to any choice of law rules or principles which would otherwise dictate application of another state or country's laws and the Parties select as the exclusive forum for any litigation related to the applicable Contract, and irrevocably consent to the exclusive jurisdiction and venue of, the courts of Oakland County, Michigan or the United States District Court for the Eastern District of Michigan.</p> <p>(c) For any Supplier that is not a U.S. Supplier or that does not meet the criteria in Section 8.8(b)(ii), except as provided in Attachment B to these Terms, the Contract and these Terms will be governed by, and construed and enforced under the laws of the country where Supplier is registered and the Parties select as the exclusive forum for any litigation related to these Terms or a Contract, and irrevocably consent to the exclusive jurisdiction</p> | <p>gleichen wie eine ursprünglich unterzeichnete Unterschriftenseite. Auf Verlangen einer der Parteien werden die Parteien jederzeit alle elektronischen Kopien oder Faxkopien und alle elektronisch ausgeführten Versionen einer Unterschriftenseite unverzüglich bestätigen, indem sie eine doppelte Originalunterschriftenseite manuell unterzeichnen und übersenden.</p> <p>8.7 Vertragsinterpretation. Die Parteien wünschen und beabsichtigen, dass alle Bestimmungen dieser Bedingungen und der anderen Dokumente, aus denen der Vertrag besteht, im größtmöglichen gesetzlich zulässigen Umfang durchsetzbar sind. Wenn eine Bestimmung dieser Bedingungen oder der anderen Dokumente, die den Vertrag oder die Anwendung dieser Bestimmungen in einer dieser Vereinbarungen auf eine Person oder einen Sachverhalt umfassen, in irgendeinem Umfang als illegal, ungültig oder nicht durchsetzbar ausgelegt wird, so wird die Bestimmung so ausgelegt, wie dies ihre Durchsetzbarkeit nach dem geltenden Recht im vollen gesetzlich zulässigen Umfang ermöglicht. In jedem Fall bleibt der verbleibende Teil dieser Bedingungen und der anderen Dokumente, die den Vertrag oder die Anwendung der restlichen Bedingungen auf eine Person oder einen Umstand umfassen, mit Ausnahme derjenigen, die für illegal, ungültig oder nicht durchsetzbar gehalten wurden, in vollem Umfang in Kraft und Wirkung. Die Überschriften in diesen Bedingungen dienen lediglich der Übersichtlichkeit und dürfen nicht als Interpretationshilfe verwendet werden. Diese Bedingungen und alle Verträge sind nicht gegen eine der Parteien als Autor oder Verfasser auszulegen.</p> <p>8.8 Anwendbares Recht und Gerichtsstand.</p> <p>(a) Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf findet keine Anwendung auf diese Bedingungen oder auf Waren oder Dienstleistungen, die im Rahmen eines Vertrages verkauft oder geleistet werden.</p> <p>(b) In Bezug auf einen Verkäufer, der (i) in den Vereinigten Staaten organisiert oder eingetragen ist (jeweils ein "U.S. Lieferant") oder (ii) kein U.S. Lieferant ist, aber in Bezug auf die es eine Forderung gibt, die sich ausschließlich auf eine oder mehrere der Betriebsstätten des Käufers bezieht, die sich in den Vereinigten Staaten befinden, unterliegt die Vereinbarung dieser Bestimmungen den Gesetzen des Staates Michigan und soll nach diesen ausgelegt und durchgesetzt werden, ohne Bezugnahme auf Rechtsnormen oder Prinzipien, die andernfalls die Anwendung der Gesetze eines anderen Staates oder Landes vorschreiben würden, und die Parteien wählen als ausschließlichen Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten im Zusammenhang mit dem anwendbaren Vertrag die Gerichte von Oakland County, Michigan oder den United States District Court for the Eastern District of Michigan und stimmen unwiderruflich der ausschließlichen Zuständigkeit dieser Gerichte zu.</p> <p>(c) Für jeden Lieferanten, der kein US-Lieferant ist oder die Kriterien in Abschnitt 8.8(b)(ii) nicht erfüllt, unterliegen der Vertrag und diese Bedingungen – sofern in Anlage B zu diesen Bedingungen nicht anders vorgesehen ist – den Gesetzen des Landes, in dem der Lieferant seinen eingetragenen Sitz hat, und die Parteien wählen als ausschließlichen Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten im Zusammenhang mit diesen Bedingungen oder einem Vertrag</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>and venue of, the courts of the location where Supplier is registered.</p> <p>8.9 Waiver of Jury Trial. To the extent permitted by applicable law, each Party waives, to the fullest extent permitted by applicable law, any rights that it may have to a trial by jury with respect to any litigation directly or indirectly arising out of, under or in connection with the Contract. Each Party (a) certifies that no representative, agent, or attorney of the other Party has represented, expressly or otherwise, such Party would not, during litigation, seek to enforce the foregoing waiver, and (b) acknowledges the other Party has been induced to enter into the Contract by, among other things, the waiver and certification set forth in this Section 8.9.</p> <p>8.10 Audit Rights. Seller will maintain records as necessary to support amounts charged to Buyer under the Contract for the greater of the time period set forth in Seller's documentation retention policies or seven years. Buyer and its representatives may audit Seller's records of transactions to the extent necessary to verify the quantities shipped and that the prices charged match the Purchase Price. Any audit will be conducted at Buyer's expense (but will be reimbursed by Seller if the audit uncovers errors in the amounts charged), at reasonable times, and at Seller's usual place of business.</p> <p>8.11 Publicity and Use of Name and Marks. Unless Seller obtains Buyer's written consent, it will not, (a) except as may be required by law or regulations, in any manner advertise or publish or release for publication any statement or information mentioning Guardian or Buyer, or the fact that it has furnished or contracted to furnish to Buyer the items required by the Contract or quote the opinion of any employee of Guardian or Buyer, or (b) except as contemplated in the Contract to provide Goods or Services, use Guardian's name, logo, trademark or service marks.</p> <p>8.12 Status as an Independent Contractor. In all matters relating to a Contract, Seller will be acting as an independent contractor using its own resources and equipment. Neither Seller nor any of the persons furnishing materials or performing Services under a Contract are employees of Buyer for any purpose. All communication to employees and subcontractors used by Seller Group will go through Seller's Representative and no member of Seller Group will be integrated into Buyer's work organization.</p> <p>8.13 Notice. All notices, requests, demands, waivers, and other communications under a Contract must be in writing.</p> | <p>den Ort, an dem der Lieferant seinen eingetragenen Sitz hat, und stimmen unwiderruflich der ausschließlichen Zuständigkeit dieser Gerichte zu.</p> <p>8.9. Verzicht auf den Geschworenenprozess. Soweit nach geltendem Recht zulässig, verzichtet jede Partei im größtmöglichen Umfang, der nach geltendem Recht zulässig ist, auf alle Rechte, die sie in Bezug auf alle Rechtsstreitigkeiten, die sich direkt oder indirekt aus, unter oder im Zusammenhang mit dem Vertrag ergeben, auf den Geschworenenprozess. Jede Partei (a) bescheinigt, dass kein Vertreter oder Bevollmächtigter der anderen Partei ausdrücklich oder anderweitig zugesichert hat, dass diese Partei während eines Rechtsstreits nicht versuchen würde, den vorgenannten Verzicht durchzusetzen, und (b) erkennt an, dass die andere Partei unter anderem durch den in diesem Abschnitt 8.9 dargelegten Verzicht zum Abschluss des Vertrages veranlasst wurde.</p> <p>8.10. Prüfungsrechte. Der Verkäufer wird die notwendigen Aufzeichnungen führen, um die dem Käufer im Rahmen des Vertrages in Rechnung gestellten Beträge für den größeren der in den Richtlinien des Verkäufers zur Aufbewahrung von Dokumenten festgelegten Zeiträume oder für einen Zeitraum von sieben Jahren nachzuweisen. Der Käufer und seine Vertreter können die Aufzeichnungen der Transaktionen des Verkäufers in dem Umfang überprüfen, der notwendig ist, um die gelieferten Mengen zu prüfen und sicherzustellen, dass die in Rechnung gestellten Preise mit dem Kaufpreis übereinstimmen. Jede Prüfung wird auf Kosten des Käufers durchgeführt (jedoch vom Verkäufer erstattet, wenn die Prüfung Fehler in den in Rechnung gestellten Beträgen aufdeckt), und zwar zu angemessenen Zeiten und am üblichen Geschäftssitz des Verkäufers.</p> <p>8.11. Werbung und Verwendung von Namen und Marken. Ohne die schriftliche Zustimmung des Käufers wird der Verkäufer, (a) sofern dies nicht gesetzlich oder durch andere Vorschriften vorgeschrieben ist, in keiner Weise mit Erklärungen oder Informationen werben oder solche veröffentlichen oder zur Veröffentlichung freigeben, die Guardian oder den Käufer erwähnen oder die Tatsache verbreiten, dass er dem Käufer die im Vertrag vorgesehenen Gegenstände zur Verfügung gestellt oder dies vertraglich vereinbart hat oder die Meinung eines Mitarbeiters von Guardian oder des Käufers zitieren oder (b) mit der Ausnahme, wie es von dem Vertrag zur Bereitstellung von Waren und Dienstleistungen vorgesehen ist, den Namen, das Logo, das Warenzeichen oder die Dienstleistungsmarke von Guardian verwenden.</p> <p>8.12. Status als unabhängiger Auftragnehmer. In allen Angelegenheiten im Zusammenhang mit einem Vertrag tritt der Verkäufer als unabhängiger Auftragnehmer mit eigenen Ressourcen und Betriebsmitteln auf. Weder der Verkäufer noch eine der Personen, die Materialien bereitstellt oder Dienstleistungen im Rahmen eines Vertrages erbringt, gilt zu irgendeinem Zweck als Mitarbeiter des Käufers. Die gesamte Kommunikation mit den Mitarbeitern und Subunternehmern der Verkäufergruppe erfolgt über den Vertreter des Verkäufers, und kein Mitglied der Verkäufergruppe wird in die Arbeitsorganisation des Käufers integriert.</p> <p>8.13. Hinweis. Alle Mitteilungen, Anfragen, Forderungen, Verzichtserklärungen und andere Mitteilungen im Rahmen</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>Notices to Seller or any member of Seller Group must be sent to the Seller address listed in the Contract or Purchase Order to the attention of the person signing these Terms with a copy to the Seller's address provided electronically during Supplier onboarding. Notices to Guardian or Buyer must be sent to Guardian's address listed on the Purchase Order and to Guardian Industries, 2300 Harmon Road, Auburn Hills, Michigan 48326, to the attention of Buyer's Representative and the General Counsel with a copy to the Buyer's address listed in the Contract or Purchase Order. All notices will be deemed to be given (a) on the second date after the date mailed, if sent via overnight mail by a nationally recognized courier (return receipt requested) or (b) on the third day after the date mailed, by certified or registered mail, return receipt requested, postage prepaid.</p> <p>8.14 Translations. These Terms may be written in English and another language in a side by side format. In that case, in case of discrepancy, the English version prevails.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p style="text-align: center;">[Signatures are on the following page]</p> | <p>eines Vertrages bedürfen der Schriftform. Mitteilungen an den Verkäufer oder ein Mitglied der Verkäufergruppe müssen an die im Vertrag oder in der Bestellung angegebene Adresse des Verkäufers zu Händen der Person gesendet werden, die diese Bedingungen unterzeichnet, mit einer Kopie an die Adresse des Verkäufers, die während der Registrierung des Lieferanten elektronisch angegeben wird. Mitteilungen an Guardian oder den Käufer müssen an die in der Bestellung angegebene Adresse von Guardian und an Guardian Industries, 2300 Harmon Road, Auburn Hills, Michigan 48326, zu Händen des Vertreters des Käufers und des General Counsel mit einer Kopie an die im Vertrag oder im Kaufauftrag angegebene Adresse des Käufers gesendet werden. Alle Mitteilungen gelten als (a) am zweiten Tag nach dem Versanddatum zugestellt, wenn sie als Over-Night-Sendung von einem staatlich anerkannten Kurier versandt wurden (Rückschein erforderlich) andernfalls (b) am dritten Tag nach dem Versanddatum, frei per Einschreiben oder Einschreiben mit Rückschein.</p> <p>8.14. Übersetzungen. Diese Bedingungen sind möglicherweise in Englisch und einer weiteren Sprache in einem Side-by-Side Format verfasst. In diesem Fall, im Falle von Unstimmigkeiten gilt die englische Version.</p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p style="text-align: center;">[Unterschriften sind auf der folgenden Seite]</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>By signing below, Seller acknowledges and accepts the Terms and Conditions for Purchase of Non-Production Goods (Including Equipment) or In-Plant Services.</p> <p>SELLER</p> <p>_____</p> <p>Seller Entity Legal Name</p> <p>Signature: _____</p> <p>Print Name: _____</p> <p>Title: _____</p> <p>Date: _____</p> | <p>Mit der Unterzeichnung erkennt der Verkäufer die Allgemeinen Geschäftsbedingungen für den Einkauf von Nicht-Produktionsgütern (einschließlich Ausrüstung) oder innerbetriebliche Dienstleistungen an und akzeptiert diese.</p> <p>VERKÄUFER</p> <p>_____</p> <p>Rechtsperson des Verkäufers</p> <p>Unterschrift: _____</p> <p>Name in Druckbuchstaben: _____</p> <p>Titel: _____</p> <p>Datum: _____</p> |
|--|--|

| Attachment A | Anhang A |
|---|--|
| INSURANCE COVERAGE EXHIBIT | VERSICHERUNGSSCHUTZ |
| <p>1. Insurance Coverage. Seller will provide the following insurance coverage for Seller and any of Seller’s employees, agents or subcontractors involved in the Work or in supporting the Work, which will be primary and non-contributory to any coverages purchased by Buyer or any of its affiliates that cover Buyer:</p> | <p>1. Versicherungsschutz. Der Verkäufer sorgt im Hinblick auf den Verkäufer und alle Mitarbeiter, Vertreter oder Subunternehmer des Verkäufers, die am Werk beteiligt sind oder die Erstellung des Werks unterstützen, für folgenden Versicherungsschutz, der jeglichen Versicherungen, die der Käufer oder eines mit ihm verbundenen Unternehmen abgeschlossen haben und die den Käufer abdecken, vorgeht:</p> |
| <p>A. Workers Compensation</p> | <p>A. Vergütung für Arbeitnehmer</p> |
| <p>i. For Work performed in the United States: to statutory limits in any State in which the Work is to be performed under the Contract;</p> | <p>i. Für Arbeiten, die in den Vereinigten Staaten ausgeführt werden: zu den gesetzlichen Grenzwerten in jedem Staat, in dem das Werk im Rahmen des Vertrages ausgeführt werden soll;</p> |
| <p>ii. For Work performed in any country other than the United States: to statutory limits as dictated in the applicable law.</p> | <p>ii. Für Arbeiten, die in einem anderen Land als den Vereinigten Staaten ausgeführt werden: zu den gesetzlichen Grenzwerten, wie sie im geltenden Recht vorgeschrieben sind.</p> |
| <p>B. Employer’s Liability Insurance, Minimum of \$2,000,000 for bodily injury by accident or disease;</p> | <p>B. Arbeitgeberhaftpflichtversicherung, mindestens \$2.000.000 für Personenschäden durch Unfall oder Krankheit;</p> |
| <p>C. Commercial General Liability Insurance, with limits of not less than \$2,000,000 for each occurrence/combined single limit property damage, bodily injury and personal injury liability, including the following coverages:</p> | <p>C. Allgemeine gewerbliche Haftpflichtversicherung, mit einer Höchstdeckungssumme von nicht weniger als \$2.000.000 für jeden Schadensfall/jede Kombination von Sach-, Körper- und Personenschäden, einschließlich der folgenden Deckungen:</p> |
| <p>i. Premises and operations coverage;</p> | <p>i. Abdeckung für Schäden an Räumlichkeiten und Betrieben;</p> |
| <p>ii. Independent contractor’s coverage;</p> | <p>ii. Abdeckung für unabhängige Auftragnehmer;</p> |
| <p>iii. Contractual liability;</p> | <p>iii. Abdeckung für vertragliche Haftung;</p> |
| <p>iv. Products and completed operations coverage (for 3 years after completion);</p> | <p>iv. Abdeckung von Produktschäden und Schäden an abgeschlossenen Prozessen (für 3 Jahre nach Fertigstellung);</p> |
| <p>v. Broad form property damage liability endorsement;</p> | <p>v. Umfassende Abdeckung für Haftung für Sachschäden;</p> |
| <p>vi. Personal injury liability (including contractual); and</p> | <p>vi. Haftung für Personenschäden (einschließlich vertraglicher Haftung); und</p> |
| <p>vii. Sudden and accidental pollution liability.</p> | <p>vii. Haftung für plötzliche und unfallbedingte Verschmutzung.</p> |
| <p>D. Comprehensive Automobile Liability Insurance, with limits of not less than \$2,000,000 for each occurrence/combined single limit property damage and bodily injury including contractual liability coverage and covering either:</p> | <p>D. Umfassende Kfz-Haftpflichtversicherung, mit einer Deckungssumme von nicht weniger als \$2.000.000 für jeden Schadensfall/jede Kombination von Sach- und Personenschäden einschließlich vertraglicher Haftpflichtversicherung und Deckung entweder für:</p> |
| <p>i. “any auto”, or</p> | <p>i. "jedes Autos", oder</p> |
| <p>ii. “all owned autos,” “hired autos,” and/or “non-owned autos,” as applicable; in which case Seller represents and warrants to Guardian that no automobiles or other vehicles not so covered will be used in the performance of the Services or otherwise in connection with activities under the Contract.</p> | <p>ii. "aller eigenen Autos", "gemieteten Autos" und/oder "nicht eigenen Autos", soweit zutreffend; in diesem Fall sichert der Verkäufer Guardian zu und garantiert ihm, dass keine Autos oder andere nicht so abgedeckte Fahrzeuge bei der Erbringung der Dienstleistungen oder anderweitig im Zusammenhang mit Aktivitäten im Rahmen des Vertrags verwendet werden.</p> |
| <p>E. Professional Liability Insurance, if the Work might be ineligible for coverage under Seller’s Commercial General</p> | <p>E. Berufshaftpflichtversicherung, wenn das Werk durch einen Ausschluss oder eine Freistellung von "professionellen</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Liability Policy by operation of a “professional services” (or comparable) exclusion or exemption, having coverage sufficiently broad to cover such potentially ineligible services with reasonable minimum limits per occurrence and in the aggregate, which coverage will continue in full force and effect for 3 years following completion, expiration or termination of the Contract.</p> <p>F. Property Insurance, covering Seller’s machinery and equipment, contractor’s tools, or any other property at the worksite that is not intended to be part of the completed Work.</p> <p>2. Insurance Limits and Information. The limits stated in Sections 1.B, 1.C, 1.D and 1.E above can be provided by a combination of primary and excess liability policies and will be at least \$2,000,000 per occurrence. Seller’s insurance will cover claims or suits against Guardian or its affiliates for alleged failure to provide a “safe place to work” and equivalent claims relating to workplace hazards. Seller and its subcontractors will provide Guardian with a copy of such party’s Workers Compensation Experience Rating Modification for the 3 years before the beginning of the Work.</p> <p>3. Additional Insured. All insurance policies required by the Contract, with the exception of Workers’ Compensation, Employers’ Liability, and/or Professional Liability Coverage, as applicable, must designate “[the applicable Buyer] and its affiliates and subsidiaries” as an additional insured. Contractor agrees, and the applicable policies will provide coverage through the additional insured status for liability arising out of Contractor’s performance under the Contract or activities relating to such performance.</p> <p>4. Waiver of Subrogation. To the fullest extent permitted by applicable law; (A) Seller, on behalf of its insurers, waives any right of subrogation that such insurers may have against Guardian or Buyer arising out of the Contract; (B) the insurance specified in Section 1.A and Section 1.B will contain a waiver of the right of subrogation against Buyer and Guardian and, if applicable, an assignment of statutory lien; and (C) any physical damage insurance carried by Seller on equipment, tools, temporary structures and supplies owned or used by Seller will provide a waiver of the right of subrogation against Guardian or Buyer.</p> <p>5. Policies. The obligation to carry insurance in conformance with the requirements of the Contract, including as set forth in this Insurance Coverage Exhibit, does not modify or limit in any way any other liabilities or obligations assumed by Seller under the Contract, and is independent of the indemnity obligations of the Contract. No cancellation, modification or change in any of Seller’s insurance policies will affect Seller’s obligation to maintain the insurance coverages required by the Contract. Seller will be held accountable for all insurance</p> | <p>Dienstleistungen” (oder einer vergleichbaren Befreiung) nicht durch die Allgemeine Haftpflichtversicherung des Verkäufers abgedeckt werden kann, mit einer Deckungssumme, die ausreichend ist, um potenziell nicht durchführbare Dienstleistungen mit angemessenen Mindestdeckung pro Schadensfall und insgesamt abzudecken, wobei die Schadensdeckung 3 Jahre lang nach Abschluss, Ablauf oder Beendigung des Vertrages in vollem Umfang aufrechterhalten bleiben muss.</p> <p>F. Sachversicherung, die Maschinen und Anlagen des Verkäufers, Werkzeuge der Subunternehmer oder andere Gegenstände auf der Baustelle abdeckt, die nicht Teil des ausgeführten Werkes sein sollen.</p> <p>2. Versicherungslimits und -informationen. Die in den Abschnitten 1.B, 1.C, 1.D und 1.E. genannten Grenzwerte können durch eine Kombination von Primär- und Exzedentenversicherungen festgelegt werden und betragen mindestens \$2.000.000 pro Schadensfall. Die Versicherung des Verkäufers deckt Ansprüche oder Klagen gegen Guardian oder seine verbundenen Unternehmen wegen angeblicher Nichtbereitstellung eines "sicheren Arbeitsplatzes" und gleichwertige Ansprüche im Zusammenhang mit Gefahren am Arbeitsplatz ab. Der Verkäufer und seine Subunternehmer stellen Guardian eine Kopie der Einstufung der Berufsgenossenschaft für den Zeitraum von 3 Jahren vor Beginn des Vertragsverhältnisses zur Verfügung.</p> <p>3. Zusätzliche Versicherte. Alle vertraglich vorgeschriebenen Versicherungspolizen, mit Ausnahme von Arbeitnehmervergütung, Arbeitgeberhaftpflicht und/oder Berufshaftpflichtversicherung, müssen "[den jeweilige Käufer] und seine verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften" als Mitversicherte bezeichnen. Die anwendbaren Versicherungsbedingungen bieten durch den zusätzlichen Versicherungsstatus eine Deckung für die Haftung, die sich aus der Leistung des Auftragnehmers im Rahmen des Vertrages oder Tätigkeiten im Zusammenhang mit dieser Leistung ergibt.</p> <p>4. Verzicht auf den Abtretung/ Forderungsübergang. Soweit nach geltendem Recht zulässig: (A) Der Verkäufer verzichtet im Namen seiner Versicherer auf jegliches Recht auf Abtretung, das diese Versicherer gegenüber Guardian oder den Käufer aus dem Vertrag haben; (B) die in Abschnitt 1.A und Abschnitt 1.B genannte Versicherung enthält einen Verzicht auf das Recht auf Forderungsabtretung gegenüber dem Käufer und Guardian und gegebenenfalls einer Abtretung des gesetzlichen Pfandrechts; und (C) jede vom Verkäufer gehaltenen Sachschadenversicherung für Geräte, Werkzeuge, temporäre Bauten und Verbrauchsmaterialien, die sich im Besitz des Verkäufers befinden oder von ihm verwendet werden, sieht einen Verzicht auf das Recht auf Forderungsabtretung gegenüber Guardian oder dem Käufer vor.</p> <p>5. Bedingungen. Die Verpflichtung zum Abschluss einer Versicherung in Übereinstimmung mit den Anforderungen des Vertrages, einschließlich des in dieser Anlage zur Versicherungsdeckung dargelegten, ändert oder beschränkt in keiner Weise andere Verbindlichkeiten oder Verpflichtungen, die der Verkäufer im Vertrag übernommen hat, und ist unabhängig von den Schadensersatzpflichten aus dem Vertrag. Eine Stornierung oder Änderung einer der Versicherungspolizen des Verkäufers hat keinen Einfluss auf die Verpflichtung des</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>coverages including those of sub-contractors. If and to the extent that the insurance coverage maintained by Seller is greater or broader in any respect than the description of the corresponding requirement set forth in this Insurance Coverage Exhibit, then such greater or broader coverage is automatically made a part of such description to the extent necessary to bring Seller's obligations under this Insurance Coverage Exhibit in conformity with the actual coverage in such respect. Neither Guardian nor Buyer has any duty to advise Seller if Seller's insurance is not in compliance with the Contract. Buyer's acceptance of any proof of insurance does not constitute acknowledgement of the adequacy of coverage and/or compliance with the requirements of the Contract, or an amendment to the Contract.</p> <p>6. Certificates of Insurance. Contractor will promptly provide certificates of insurance addressed to Buyer evidencing the coverage required in this Insurance Coverage Exhibit. Buyer has the right, at its option, to (i) provide some or all the required coverage at Seller's expense (either by set off or direct charge), or (ii) suspend access to its facilities for Seller, its employees and subcontractors – without any reduction in Seller's obligations – unless and until the requested certificates have been provided. Seller will provide written notice to us 30 days in advance of any cancellation or non-renewal. Any such change, modification or cancellation does not affect Seller's obligation to maintain the insurance coverages in this Insurance Coverage Exhibit. In addition, furnishing the foregoing certificates of insurance will not relieve Seller from any liability or obligation for which Seller would otherwise be responsible under the Contract.</p> | <p>Verkäufers, die vertraglich vorgeschriebenen Versicherungsleistungen aufrechtzuerhalten. Der Verkäufer ist für alle Versicherungsleistungen, einschließlich derjenigen von Subunternehmern, verantwortlich. Wenn und soweit der vom Verkäufer unterhaltene Versicherungsschutz in irgendeiner Weise größer oder umfassender ist als die Beschreibung der entsprechenden Anforderung in dieser Anlage, wird dieser größere oder umfassendere Versicherungsschutz automatisch in diese Beschreibung aufgenommen, soweit dies erforderlich ist, um die Verpflichtungen des Verkäufers aus dieser Anlage mit dem tatsächlichen Versicherungsschutz in dieser Hinsicht in Einklang zu bringen. Weder Guardian noch der Käufer sind verpflichtet, den Verkäufer zu informieren, wenn die Versicherung des Verkäufers nicht vertragsgemäß ist. Die Annahme eines Versicherungsnachweises durch den Käufer bedeutet keine Anerkennung der Angemessenheit der Deckung und/oder der Einhaltung der Anforderungen des Vertrages oder eine Änderung des Vertrages.</p> <p>6. Versicherungsnachweise. Der Auftragnehmer wird unverzüglich an den Auftraggeber adressierte Versicherungsnachweise über die in dieser Anlage geforderte Deckung vorlegen. Der Käufer hat das Recht, nach seiner Wahl (i) auf Kosten des Verkäufers die erforderliche Deckung ganz oder teilweise bereitzustellen (entweder durch Verrechnung oder direkte Belastung) oder (ii) den Zugang zu seinen Betriebsstätten für den Verkäufer, seine Mitarbeiter und Subunternehmer – ohne Einschränkung der Verpflichtungen des Verkäufers – auszusetzen, es sei denn, die angeforderten Nachweise werden vorgelegt. Der Verkäufer wird den Käufer 30 Tage vor einer Stornierung oder Nichtverlängerung der Versicherungspolice schriftlich benachrichtigen. Eine solche Änderung, Modifikation oder Stornierung hat keinen Einfluss auf die Verpflichtung des Verkäufers, die Versicherungsleistungen gemäß dieser Anlage aufrechtzuerhalten. Darüber hinaus entbindet die Vorlage der vorgenannten Versicherungsnachweise den Verkäufer nicht von einer Haftung oder Verpflichtung, für die der Verkäufer andernfalls nach dem Vertrag verantwortlich wäre.</p> |
|--|--|

| Attachment B EXCEPTIONS TO APPLICABLE LAW AND JURISDICTION | Anhang B AUSNAHMEN VOM ANWENDBAREN RECHT UND GERICHTSSTAND |
|--|---|
| <p>PRECEDENCE OF TERMS. This Attachment B will apply if applicable to modify Section 8.8 of the Terms and Conditions for Purchase of Non-Production Goods (including Equipment) and shall take precedence over Section 8.8. All other terms not specifically modified below shall remain in full force and effect.</p> <p>The following modifications will apply if the Seller is registered in China and will replace Section 8.8 of the General Terms and Conditions of Purchase for Goods and/or Services in that instance only, as follows:</p> <p>General Terms and Conditions – Applicable Law and Jurisdiction – China</p> <p>8.8 Applicable Law and Jurisdiction. The Contract will be governed by, and construed and enforced in accordance with, the laws of the People’s Republic of China in accordance with the provisions of this section 8.8. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply to the Contract. Any dispute arising from or in connection with the Contract or these General Terms and Conditions which is not resolved within one month through negotiation shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) for arbitration in Beijing which shall be conducted in accordance with the CIETAC’s arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitration committee will consist of three arbitrators, one appointed by the Buyer, one appointed by the Seller and the third one being the chief arbitration appointed by CIETAC. The arbitration shall in conducted in both English and Chinese. The arbitration award is final and binding upon both parties.</p> | <p>VORRANG DER BEDINGUNGEN. Diese Anlage B gilt gegebenenfalls zur Änderung von Ziffer 8.8 der Einkaufsbedingungen für Nichtproduktionsgüter (einschließlich Ausrüstung) und hat Vorrang vor Ziffer 8.8. Alle anderen Bedingungen, die im Folgenden nicht ausdrücklich geändert werden, bleiben in vollem Umfang gültig.</p> <p>Die folgenden Änderungen gelten, wenn der Verkäufer in China registriert ist und ersetzen nur in diesem Fall Ziffer 8.8 der Allgemeinen Einkaufsbedingungen für Waren und/oder Dienstleistungen wie folgt:</p> <p>Allgemeine Geschäftsbedingungen - Anwendbares Recht und Gerichtsstand - China</p> <p>8.8 Anwendbares Recht und Gerichtsstand. Der Vertrag unterliegt den Gesetzen der Volksrepublik China in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abschnitts 8.8 und wird entsprechend ausgelegt und durchgesetzt. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf findet auf den Vertrag keine Anwendung. Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit dem Vertrag oder diesen Einkaufsbedingungen ergeben und nicht innerhalb eines Monats durch Verhandlungen beigelegt werden, sind der China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) vorzulegen für ein Schiedsverfahren in Peking, das in Übereinstimmung mit der zum Zeitpunkt der Beantragung des Schiedsverfahrens geltenden Schiedsgerichtsordnung des CIETAC durchgeführt wird. Die Schiedskommission besteht aus drei Schiedsrichtern, einem vom Käufer ernannten, einem vom Verkäufer ernannten und einem dritten, von der CIETAC ernannten Hauptschiedsrichter. Das Schiedsverfahren wird sowohl auf Englisch als auch auf Chinesisch durchgeführt. Der Schiedsspruch ist endgültig und für beide Parteien bindend.</p> |

| Attachment C | Anhang C |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">DATA PROTECTION & SECURITY</p> <p>(a) Guardian and Buyer are the owner of, and have the sole right to use, the Guardian Data and may use the Guardian Data in any way that either sees fit. Seller will not collect, use, disclose, share or store Guardian Data except to fulfill the applicable Contract. If requested, Seller will assist Buyer with extracting Guardian Data from the Goods or Services. Guardian Data will be available to Guardian in a machine-readable method and format acceptable to Guardian prior to leaving Guardian's on premises network. Guardian Data must be compatible with Guardian's industrial control system standards and requirements as communicated to Seller from time to time. All Guardian Data stored by Seller, whether on-site or off-site, must be readily accessible to and by Guardian. Seller will keep secure all Guardian Data that is in its possession or control and will maintain or caused to be maintained a reasonable information security system that complies with all applicable laws and is designed to reasonably ensure that security and confidentiality of all Guardian Data. Seller will promptly and without undue delay, notify Guardian of any security incident related to Personal Data. At Guardian's request, Seller will return to Guardian or delete all copies of Guardian Data or subsets thereof, at no cost to Guardian. Seller agrees not to sell or generate revenue from the Guardian Data obtained by Guardian. Guardian is the sole owner of all Guardian Data and, with the exception of the Personal Data with respect to which no license is granted, grants to Seller a limited, non-exclusive license to access and use the Guardian Data for sole purpose of executing the applicable Contract or related contracts between Guardian and Seller such as support or service contracts.</p> <p>(b) Notwithstanding anything to the contrary in the Contract, (A) Seller will ensure that Personal Data are only available to their personnel who have a legitimate business need to access the Personal Data, who are bound by legally enforceable confidentiality obligations, who have received training on applicable data protection policies and procedures, and who only possess the Personal Data consistent with legal obligations and (B) Seller will not collect, use, disclose, share or store any Personal Data except to fulfil its obligations under the applicable Contract. Seller will not transfer or provide access to Personal Data internally or to sub-processors outside of the country where the data originates without first establishing a legal basis for such transfer and ensuring that the transfer meets the requirements of applicable law.</p> <p>(c) Seller represents and warrants to Guardian and Buyer that all Personal Data that Seller provides in connection with</p> | <p style="text-align: center;">DATENSCHUTZ- UND SICHERHEIT</p> <p>(a) Guardian und der Verkäufer sind die Eigentümer und die allein Nutzungsberechtigten der Daten von Guardian und sind berechtigt, die Daten von Guardian auf beliebige von ihnen als geeignet erachtete Weise zu nutzen. Der Verkäufer sammelt, verwendet, offenbart, übermittelt oder speichert Daten von Guardian nicht, außer zur Erfüllung des geltenden Vertrags. Auf Anforderung unterstützt der Verkäufer den Käufer bei der Extraktion von Daten von Guardian aus den Waren oder Dienstleistungen. Daten von Guardian werden Guardian vor dem Verlassen des On-Premise-Netzwerks in einem für Guardian akzeptablen maschinenlesbaren Verfahren und Format zur Verfügung gestellt. Daten von Guardian müssen mit den Standards und Anforderungen von Guardian für industrielle Steuersysteme konform sein, die von Zeit zu Zeit an den Verkäufer kommuniziert werden. Alle vom Verkäufer gespeicherten Daten von Guardian, sei es am Unternehmensstandort oder extern, müssen für Guardian frei zugänglich sein. Der Verkäufer bewahrt alle Daten von Guardian, die sich in seinem Besitz oder unter seiner Kontrolle befinden, sicher auf und betreibt ein angemessenes Informationssicherheitssystem oder veranlasst dessen Betrieb, das mit allen geltenden Gesetzen im Einklang steht und dazu ausgelegt ist, die Sicherheit und Vertraulichkeit aller Daten von Guardian angemessen zu gewährleisten. Der Verkäufer benachrichtigt Guardian unverzüglich über einen etwaigen Sicherheitsvorfall in Bezug auf Personenbezogene Daten. Auf Anforderung von Guardian gibt der Verkäufer sämtliche Kopien von Daten von Guardian oder Teilmengen davon an Guardian zurück oder löscht sie, jeweils ohne Kosten für Guardian. Der Verkäufer verpflichtet sich, die von Guardian erhaltenen Daten von Guardian nicht zu verkaufen oder keine Einnahmen daraus zu generieren. Guardian ist der alleinige Eigentümer aller Daten von Guardian und erteilt, mit Ausnahme der Personenbezogenen Daten, für die keine Lizenz erteilt wird, dem Verkäufer eine beschränkte, einfache Lizenz zum Zugriff auf die und zur Nutzung der Daten von Guardian zu dem ausschließlichen Zweck, den geltenden Vertrag oder zugehörige Verträge zwischen Guardian und dem Verkäufer, etwa Support- oder Service-Verträge, auszuführen.</p> <p>(b) Ungeachtet gegenteiliger Aussagen im Vertrag (A) stellt der Verkäufer sicher, dass Personenbezogene Daten nur für diejenigen seiner Mitarbeiter verfügbar sind, welche einen legitimen geschäftlichen Bedarf haben, auf die Personenbezogenen Daten zuzugreifen, die durch rechtlich durchsetzbare Vertraulichkeitsverpflichtungen gebunden sind, die in den geltenden Datenschutzrichtlinien und -verfahren geschult worden sind und die nur die Personenbezogenen Daten besitzen, welche unter die gesetzlichen Pflichten fallen, und (B) sammelt, verwendet, offenbart, übermittelt oder speichert der Verkäufer keine Personenbezogenen Daten, außer zur Erfüllung seiner Pflichten im Rahmen des geltenden Vertrags. Der Verkäufer übermittelt weder, noch erteilt er Zugriff auf Personenbezogene Daten, sei es intern oder an Unterauftragsverarbeiter außerhalb des Ursprungslandes der Daten, ohne zuvor eine Rechtsgrundlage für diese Übermittlung zu schaffen und sicherzustellen, dass die Übermittlung den Anforderungen der geltenden Gesetze entspricht.</p> <p>(c) Der Verkäufer erklärt und versichert Guardian und dem Käufer, dass alle Personenbezogenen Daten, die der Verkäufer</p> |

| | |
|---|---|
| <p>these Terms or under a Contract is or has been provided voluntarily and Seller has received the employees' consent, where required, to share such Personal Data or information with Guardian and Buyer.</p> <p>(d) Whenever Seller employs the services of third-party service providers to assist it in performing its obligations under a Contract, Seller agrees that such service providers are capable of maintaining appropriate safeguards for Personal Data and that Seller has contractually obligated such service providers to maintain appropriate safeguards designed to comply with applicable law and applicable privacy standards. Seller will be liable for the acts and omissions of its subcontractors and sub-processors to the same extent that Seller would be liable if performing the services of each subcontractor or sub-processor directly.</p> <p>(e) Seller will provide to Buyer and / or to the provider selected by Buyer (such provider will be known as the "Successor Provider") assistance reasonably requested by Buyer to effect the orderly transition of Guardian Data (such assistance is referred to as the "Transition Services") following the termination or expiration of the applicable Contract, in whole or in part. The Transition Services will be provided on a time and materials basis and may include: (a) developing a plan for the orderly transition of the Guardian Data; (b) transferring the Guardian Data to a Successor Provider; (c) using commercially reasonable efforts to assist Buyer in acquiring any necessary rights to legally and physically access and use any third-party technologies and documentation then being used by Seller in connection with the Guardian Data; (d) using commercially reasonable efforts to make available to Buyer, pursuant to mutually agreeable terms and conditions, any third-party services then being used by Seller in connection with the Guardian Data; and (e) such other activities upon which the parties may agree.</p> <p>(f) The provisions in this Attachment C survive any expiration or termination of these Terms or a Contract.</p> | <p>im Zusammenhang mit diesen Bedingungen oder im Rahmen eines Vertrags bereitstellt, freiwillig bereitgestellt werden oder wurden und dass der Verkäufer, soweit notwendig, die Einwilligung der Mitarbeiter zur Weitergabe dieser Personenbezogenen Daten oder Informationen an Guardian und den Käufer erhalten hat.</p> <p>(d) Sofern der Verkäufer die Leistungen von externen Dienstleistern zur Unterstützung bei der Erfüllung seiner Pflichten im Rahmen eines Vertrags in Anspruch nimmt, sichert der Verkäufer zu, dass diese Dienstleister in der Lage sind, angemessene Schutzvorkehrungen für Personenbezogene Daten aufrechtzuerhalten dass der Verkäufer diese Dienstleister vertraglich zur Aufrechterhaltung angemessener Schutzvorkehrungen, die mit den geltenden Gesetzen und den geltenden Datenschutzstandards konform sind, verpflichtet hat. Der Verkäufer haftet für Handlungen und Unterlassungen seiner Subunternehmer und Unterauftragsverarbeiter im gleichen Maße, wie der Verkäufer haften würde, wenn er die Dienstleistungen jedes Subunternehmers oder Unterauftragsverarbeiters direkt ausführen würde.</p> <p>(e) Der Verkäufer leistet dem Käufer und/oder dem vom Käufer ausgewählten Dienstleister (wobei dieser Dienstleister als der „Rechtsnachfolger-Dienstleister“ bezeichnet wird) die vom Käufer vertretbarerweise angeforderte Unterstützung, um die ordnungsgemäße Umstellung von Daten von Guardian (wobei diese Unterstützung als „Umstellungsservices“ bezeichnet werden) nach der Kündigung oder dem Ablauf des geltenden Vertrags, sei es vollständig oder teilweise, durchzuführen. Die Umstellungsservices werden auf Zeit- und Materialaufwandsbasis bereitgestellt und können Folgendes umfassen: (a) Entwickeln eines Plans für die ordnungsgemäße Umstellung der Daten von Guardian; (b) Übertragen der Daten von Guardian an einen Rechtsnachfolger-Dienstleister; (c) Unternehmen von wirtschaftlich vertretbaren Bemühungen, um den Käufer beim Erwerb etwaiger benötigter Rechte zum legalen und physischen Zugriff auf und zur Nutzung von Technologien und Dokumentation von Drittanbietern, die zum betreffenden Zeitpunkt vom Verkäufer in Verbindung mit den Daten von Guardian genutzt werden, zu unterstützen; (d) Unternehmen von wirtschaftlich vertretbaren Bemühungen, um dem Käufer gemäß einvernehmlich festzulegenden Bedingungen Dienstleistungen von Dritten, die zum betreffenden Zeitpunkt vom Verkäufer in Verbindung mit den Daten von Guardian genutzt werden, verfügbar zu machen; und (e) sonstige Aktivitäten, die die Parteien ggf. vereinbaren.</p> <p>(f) Die Bestimmungen in diesem Anhang C bleiben über den Ablauf oder die Kündigung dieser Bedingungen oder eines Vertrags hinaus gültig.</p> |
|---|---|